



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 5

להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא...

Para comprender el versículo
«¿Quién es un D'os como Tú?»



La bondad suprema de D'os (Kel), que fluye de la Luz Infinita que está por encima del tiempo, llega precisamente al lugar más bajo, como el agua que corre cuesta abajo. La teshuvá con kelot hanéfish, nacida de saber que todo el tiempo es un instante ante D'os, alcanza ese nivel; y aun quien no puede elevarse tanto lo atrae al ver su propia bajeza y considerarse «sobras», pues entonces D'os soporta el deseo que está detrás de su pecado y pisotea el acto, eliminando lo que separa su alma de Él.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/5/

LA IDEA CENTRAL

La bondad suprema de D'os (Kel), que fluye de la Luz Infinita que está por encima del tiempo, llega precisamente al lugar más bajo, como el agua que corre cuesta abajo. La teshuvá con kelot hanéfesh, nacida de saber que todo el tiempo es un instante ante D'os, alcanza ese nivel; y aun quien no puede elevarse tanto lo atrae al ver su propia bajeza y considerarse «sobras», pues entonces D'os soporta el deseo que está detrás de su pecado y pisotea el acto, eliminando lo que separa su alma de Él.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

«¿Quién es un D'os como Tú?», de Mijá, habla de Kel, la bondad, que fluye sin límite desde la Luz Infinita hasta el lugar más bajo, como el agua que corre cuesta abajo. La teshuvá, entendida como tashuv hei, devuelve las letras hei superior e inferior del Nombre, y se aplica tanto a los eruditos de la Torá como al pensamiento y al habla de cada persona. Su esencia es kelot hanéfesh, el anhelo del alma de expirar en D'os, encendido al contemplar que el mundo y todo el tiempo, renovados a cada hora mediante las permutaciones de Havaiá, son un solo instante ante D'os, quien no cambia por causa de la creación. Esta teshuvá es «anterior al mundo», está por encima de las contracciones que describen las letras del Nombre y hace descender la Divinidad para establecer una morada abajo. Incluso quien solo desprecia su vida porque ve cuán bajo ha caído atrae la bondad suprema de Atik Yomin. D'os «soporta» el deseo que está detrás del pecado, elevándolo hasta su raíz sagrada, y «suprime» el acto, arrojándolo a las profundidades del mar. Esto se concede a quien se considera «sobras», quebrantado por su distancia de D'os, hasta que la bondad, como el agua, libera su alma del cuerpo.

ESQUEMA

1 La bondad que fluye hacia abajo

¶1-2

Kel es Jésed, una bondad que fluye desde la Luz Infinita hasta el lugar más bajo, como el agua. «Él soporta la iniquidad y pasa por alto la transgresión» muestra cómo llega hasta allí; y la teshuvá, tashuv hei, es el retorno de las hei superior e inferior, que concierne a los eruditos de la Torá y al pensamiento y al habla de cada persona.

2 La teshuvá que precede al mundo

¶13-9

La esencia de la teshuvá es kelot hanéfesh. El tiempo se crea hora tras hora mediante las permutaciones de Havaíá, pero todo ello es un instante ante D'os, quien no ha cambiado. Contemplar esto hace que el alma expire: una teshuvá por encima del tiempo y del mundo, que hace descender la Divinidad para establecer una morada abajo.

3 Las letras del Nombre y la unificación

¶10-12

La yud es contracción, la hei expansión, la vav el descenso y la hei final Maljut; un mundo (olam) es ocultamiento (he'elem). La teshuvá alcanza lo que está por encima de todo esto, y la unificación que se busca consiste en que D'os se revele después de las contracciones tal como antes de ellas: ahora, en los mundos superiores, y en este mundo, incluso hasta ser percibido físicamente, en el Tiempo Venidero.

4 Bondad suprema para los humildes

¶13-16

La revelación comienza ya en quien hace teshuvá. Incluso quien solo desprecia su vida porque ve cuán bajo está atrae la bondad de Atik Yomin, así como la gente se compadece de un prisionero. Esta bondad interior está muy por encima de la bondad que construye el mundo. ¿Cómo puede llegar a alguien que estaba tan lejos?

5 Soportar la iniquidad y suprimirla

¶17-18

El pecado tiene dos partes. El deseo que está detrás de él es neutral y tiene su raíz en la santidad, por eso D'os lo «soporta» y lo eleva; el acto es maldad completa, por eso D'os lo «suprime» en las profundidades del mar. Al quitar estas barreras, la Luz Infinita, que no cambia, se revela sobre el alma, pero solo para quien se considera «sobras».

6 Por qué el alma no expira

¶19-21

Malají se queja de que, aunque D'os no ha cambiado, los hijos de Yaakov no han llegado a kelot hanéfesh, pues sus almas provienen del «talón» y la luz solo los alcanza como un makif. El alma está atrapada en el cuerpo como un pulmón con adherencias; el consejo del Zóhar es «golpearla», rechazando la excusa del transgresor: «así fui creado».

7 Un corazón quebrantado y abatido

¶22-23

Daka es quien está quebrantado por naturaleza; nidké es quien llega a estar quebrantado mediante la contemplación o el sufrimiento. David rezó para que ni siquiera ese quebranto adquirido fuera despreciado, sino que trajera al menos una revelación envolvente de la Luz Infinita.

8 Como sobras

¶24-25

Quien ve que la Luz Infinita solo lo alcanza como un resto, como un makif, queda quebrantado y se anula ante ella. Entonces la bondad suprema soporta su iniquidad y pasa por alto su transgresión y, como el agua que afloja las adherencias, libera al alma divina del cuerpo para que se una a D'os.

CONCEPTOS CLAVE

Kelot hanéfesh כלות הנפש

El anhelo del alma hasta el punto de expirar, de abandonar el cuerpo y unirse a D'os. Surge al contemplar que D'os está por encima del tiempo y no cambia por causa de la creación; es la teshuvá que «precedió al mundo».

Bondad suprema חסד עליון

La bondad interior que proviene de la luz que circunda todos los mundos y de Atik Yomin, muy por encima de la bondad exterior que construye el mundo. Como el agua, fluye con más fuerza hacia el lugar más bajo.

Tashuv hei תשוב ה'

La interpretación de la teshuvá que ofrece el Zóhar como el retorno de la letra hei: la hei superior (el pensamiento, la Torá Escrita) y la hei inferior (el habla, la Torá Oral), que vuelven a su fuente.

Avon y pesha עון ופשע

Dos aspectos del pecado: el avon, el deseo y el pensamiento que están detrás de él, que D'os «soporta» y eleva hasta su raíz sagrada; y el pesha, el acto mismo, que D'os «pasa por alto», pisoteándolo hasta las profundidades del mar.

Daka y nidké דכא ונדכא

Daka es quien está quebrantado en su propia naturaleza; nidké es quien llega a estar quebrantado por su propio esfuerzo o a causa del sufrimiento. David rezó para que ni siquiera el segundo fuera despreciado.

Sobras שרידים

La interpretación de los Sabios de «el remanente de Su heredad»: quien se considera receptor solo del remanente de la luz que está por encima de la cadena descendente de los mundos, que lo alcanza como un makif.

Makif מקיף

Una luz envolvente que toca a la persona desde fuera y desde arriba, sin entrar en su corazón interior, como ocurre con las almas que provienen del nivel del «talón».

Atik Yomin עתיק יומין

«El Anciano de Días», el nivel separado (ne'etak) y elevado por encima de «los días del mundo», que es la fuente del tiempo. El Idra dice que «¿Quién es un D'os como Tú?» se dice de él.

La bondad que fluye hacia abajo

1 להבין ענין הפסוק¹ מי אל כמוך וגוי שהוא פיי לייג מדות שבתורה. והנה אל הוא חסד² כמ"ש חסד אל כל היום.^{3,4}

Para entender el significado del versículo “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?”, etc., que explica los Trece Atributos [de Misericordia] que están en la Torá. Ahora bien, Kel es Jésed (bondad), como está escrito: “La bondad de Kel dura todo el día”.

El maamar comienza con el versículo de Mijá: “¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión...?”, cuyas expresiones explican los Trece Atributos de Misericordia que D'os reveló en la Torá. El Nombre Divino Kel que aparece en el versículo representa el atributo de Jésed, la bondad, como dice el salmo: “La bondad de Kel dura todo el día”.

ופיי מי בעל חסד כמוך שהחסדים שלך מתפשטים לאין קץ מאור א"ס ב"ה למקום נמוך מאד שלכן נמשל למים שיורדים⁵ ממקום גבוה למקום נמוך⁶ מאד.⁷

Y su significado es: ¿quién es dueño de una bondad como la Tuya? Pues Tus bondades se extienden sin límite, desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hasta un lugar muy bajo. Por eso [la bondad] se compara con el agua, que desciende de un lugar alto a uno muy bajo.

Entendido de este modo, “¿Quién es un D'os como Tú?” significa: “¿Quién es dueño de una bondad como la Tuya?”. La bondad de D'os no tiene límite: fluye desde la Luz Infinita hasta el lugar más bajo; por eso se la compara con el agua, que deja las alturas y corre hacia el terreno más bajo.

2 ודרך שיוכלו החסדים לירד לבחי"י מטה מאד מפרש ואומר נושא עון ועובר על פשע⁸. פיי מה שהוא עדיין בבחי"י עון

Y el modo en que las bondades pueden descender hasta un nivel muy bajo lo explica [el profeta] diciendo: “Él carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión”. Es decir, aquello que todavía se encuentra en el nivel de iniquidad (avón),

Las palabras siguientes del versículo de Mijá explican cómo la bondad de D'os puede llegar incluso al nivel más bajo: “Él carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión”. El Alter Rebe distingue dos niveles de transgresión, avón (iniquidad) y pesha (transgresión), y comienza con avón.

הנה הוא מגביה ונושא למעלה ומה שהוא בבחי"י פשע שהוא בחי"י יותר בעביות ואינה יכולה

lo eleva y lo carga hacia arriba; pero aquello que está en el nivel de transgresión (pesha), que es un nivel de mayor tosquedad y no puede

Aquello que está en el nivel de avón D'os lo “carga”: lo eleva y lo lleva hacia arriba. Pesha, en cambio, es un nivel más tosco y denso, y no puede ser elevado.

לעלות וכתוב עוונותיכם היו מבדילים וטהור עינים מראות ברע¹⁰ ואינם יכולים החסדים לרדת שם לכן עובר ודורך על פשע שלא יפסיקו כו'.

elevarse —y está escrito: “Sus iniquidades separaron”, y “Tus ojos son demasiado puros para ver el mal”—, de modo que las bondades no pueden descender allí; por eso Él pasa por alto y pisa la transgresión, para que no interrumpa, etc.

El pecado forma una barrera, como dice Isaías: “Sus iniquidades separaron [entre ustedes y su D'os]”, y D'os es “demasiado puro de ojos para ver el mal” (Habacuc), por lo que Su bondad no puede descender a semejante lugar. Por eso D'os “pasa por alto” pesha y lo pisa, de modo que ya no interrumpa el flujo de Su bondad.

רק כ"ז [כל זה] הוא באם שהוא לשארית נחלתו^{11,12} כו'. כמ"ש בגמרא פ"ק [פרק קמא] דראש השנה (י"ז א') וע' רבות ר"פ נצבים¹³ ובפ' בשלח (פכ"ו)¹⁴ מגילה (כ"ח א').

Pero todo esto se aplica únicamente cuando se trata de “el remanente de Su heredad”, etc., como se afirma en la Guemará, en el primer capítulo de Rosh Hashanah (17a); véase también Midrash Rabbah, al comienzo de Parshas Nitzavim, y en Parshas Beshalach (capítulo 26); [y] Megillah (28a).

Todo esto se aplica únicamente “al remanente de Su heredad”, las palabras siguientes del versículo, que el Talmud de Rosh Hashanah explica como “quien se hace a sí mismo como un remanente”; este tema se desarrolla al final del maamar. El Alter Rebe añade Midrash Rabbah y el tratado Megillah, donde también se interpreta este versículo.

וביאור הדברים דרך פרט הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולה תשובה שמגעת¹⁵ עד כסא הכבוד¹⁶ ובוהר אמרו תשובה תשוב¹⁷ ה' ה' עילאה ה' תתאה.

La explicación detallada del asunto es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Grande es la teshuvá (retorno), pues llega hasta el Trono de Gloria”; y en el Zóhar dijeron: “Teshuvá es tashuv hei, ‘la hei retorna’”: la hei superior [y] la hei inferior.

Para explicar el asunto en detalle, el Alter Rebe trae dos enseñanzas: la del Talmud, “Grande es la teshuvá, pues llega hasta el Trono de Gloria”, y la interpretación del Zóhar de la palabra teshuvá (תשובה) como tashuv hei (תשוב ה'), “la hei retorna”. El Nombre Havaiá tiene dos letras hei: la hei superior (Biná) y la hei inferior (Maljut); la teshuvá hace retornar a ambas.

ולהבין זה צריך להבין מהות התשובה¹⁸ כי העולם טועים לומר דוקא אנשים פחותי הערך ובעלי עבירות הם הם הצריכים לתשובה והאמת אינו כן כי מאחר שעיקר התשובה היא בה' תתאה ועילאה ואיש בער לא ידע.¹⁹

Para entender esto, es necesario comprender qué es esencialmente la teshuvá. Pues la gente se equivoca al decir que son precisamente las personas de escaso valor y quienes cometen transgresiones las que necesitan teshuvá. Pero la verdad no es así, porque la esencia de la teshuvá está en la hei inferior y en la superior, y “el hombre insensato no sabe”.

Para entender esto, primero hay que comprender qué es realmente la teshuvá. La gente piensa que es solo para quienes tienen una posición baja y para los pecadores, pero esto es un error. La esencia de la teshuvá reside en la hei superior y en la inferior, algo que el “hombre insensato” del salmo, que “no sabe”, ni siquiera puede comprender; la parte siguiente muestra que el Zóhar hablaba de quienes estudian Torá.

אמנם באמת אמרו זה על אנשים יושבי אהל ולומדי תורה²⁰ שתורה שבכתב היא ה' עילאה ותושבע"פ [ותורה שבעל פה] היא²¹ ה' תתאה וכשמפסיק מהם ועוסק בהבלי עולם צריך לחזור ולהשיב ההי"ן אלו למקורם וזהו דרך כלל.

Sin embargo, en verdad, dijeron esto acerca de quienes se sientan en la tienda y estudian Torá: pues la Torá Escrita es la hei superior y la Torá Oral es la hei inferior; y cuando uno se aparta de ellas y se ocupa de las vanidades del mundo, debe volver y hacer retornar estas letras hei a su fuente. Esta es [la explicación] en términos generales.

En verdad, las palabras del Zóhar se referían a quienes “se sientan en la tienda” y estudian Torá. La Torá Escrita corresponde a la hei superior y la Torá Oral a la hei inferior; cuando un estudioso se aparta de ellas y se ocupa de las vanidades del mundo, debe hacer retornar estas dos letras a su fuente. Esta es la explicación general.

ודרך פרט הנה התכונות בגדולת ה' ועיון תפלה וכוונתה במחשבה הוא בחי' ה' עילאה וכשמוציאם בפה בעסק התורה והתפלה היא בחי' ה' תתאה.²²

Y en términos particulares: la contemplación de la grandeza de D'os, la concentración en la plegaria (iyun teflá) y su intención en el pensamiento corresponden al nivel de la hei superior; y cuando uno las expresa con la boca, al estudiar Torá y al rezar, eso corresponde al nivel de la hei inferior.

En detalle, las dos letras hei están presentes en el servicio de cada persona. Contemplar la grandeza de D'os y concentrar el pensamiento en la plegaria y en su significado corresponden a la hei superior, el ámbito del pensamiento; pronunciar las palabras en voz alta, al estudiar Torá y al rezar, corresponde a la hei inferior, el ámbito del habla.

La teshuvá que precede al mundo

3 והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]²³ שבעה דברים קדמו לעולם²⁴ ואחת מהן התשובה [עין בבראשית רבה פ' א'] והענין כי הנה עיקר התשובה היא בלב²⁵ שהיא בחי' ה' עילאה דהיינו לכות הנפש אליו ית'.²⁶

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que siete cosas precedieron al mundo, y una de ellas es la teshuvá (retorno) [véase Bereshis Rabbah, capítulo 1]. La explicación es que la esencia de la teshuvá está en el corazón, que corresponde al nivel de la hei superior; es decir, el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh) hacia Él, bendito sea.

Nuestros Sabios enumeran la teshuvá entre las cosas que precedieron a la creación del mundo; el texto remite al Midrash en Bereshis Rabbah, capítulo 1. El Alter Rebe explica que la teshuvá está esencialmente en el corazón, la hei superior: kelot hanéfesh, el anhelo del alma de extinguirse en D'os (la palabra impresa לכות evidentemente debería ser כלות).

4 והיינו ע"י שמתבונן שכל העולם הוא תחת הזמן שיתא אלפי שני²⁷ כו' ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים הוא בזמן והזמן הוא נברא²⁸ להחיות העולמות עליונים ותחתונים שעל ידי י"ב צירופי הוי' שמתחדשים בכל יום

Es decir, mediante la contemplación de que todo el mundo está sujeto al tiempo —“seis mil años”, etc.—, e incluso los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos transcurren dentro del tiempo; y el tiempo es una creación destinada a dar vida a los mundos superiores e inferiores, pues por medio de las doce permutaciones del [Nombre] Havaiá, que se renuevan cada día,

Se llega a kelot hanéfesh mediante la contemplación: todo el mundo está sujeto al tiempo, a los “seis mil años” que el Talmud asigna a la existencia del mundo, e incluso la era del Mashíaj y la Resurrección pertenecen al tiempo. El tiempo mismo es una creación, hecha para dar vida a los mundos mediante las doce permutaciones de las letras del Nombre Havaiá, que se renuevan cada día.

דהיינו בכל שעה צירוף אחד²⁹ הוא מהוה ומחיה העולמות עליונים ותחתונים [ובכל לילה י"ב צירופי] es decir, en cada hora una permutación trae a la existencia y da vida a los mundos superiores e inferiores [y cada noche, las doce permutaciones de

En cada hora del día rige una de las doce permutaciones, que trae los mundos a la existencia y les da vida. Por la noche, añade el corchete, las doce permutaciones del Nombre Ado-nai hacen lo mismo.

אדניי] והחיות רצוא ושוב³⁰ פיי שהחיות שהיה עיי צירוף הראשון עולה למקורו ויורד החיות אח"כ על ידי צירוף השני שאל"כ [שאם לא כן] היה די בצירוף אחד

Ado-nai], y la fuerza vital (jayut) está “corriendo y retornando” (ratzo vashov): es decir, la fuerza vital que llegó mediante la primera permutación asciende a su fuente, y luego desciende fuerza vital mediante la segunda permutación; pues, de lo contrario, habría bastado una sola permutación.

La fuerza vital se mueve en un ciclo de “correr y retornar”, las palabras de Ezequiel para describir el movimiento de los chayot sagrados: la vitalidad otorgada mediante una permutación asciende de vuelta a su fuente, y luego desciende nueva vitalidad mediante la siguiente. Si la fuerza vital simplemente permaneciera, habría bastado una sola permutación.

ולכן מזה נמשך בחינת עבר ועתיד שהחיות הראשון מסתלק ונכלל במקורו מלמטה למעלה ויורד ונמשך חיות אחר מלמעלה למטה ונעשה בחיי זמן [והוא כמשל המורה שעות שקורין זייגער בלי"א [בלשון אשכנז]].

Por eso de aquí surge el aspecto de pasado y futuro: la primera fuerza vital se retira y queda incluida en su fuente, de abajo hacia arriba, y otra fuerza vital desciende y se extiende de arriba hacia abajo; así se forma el aspecto del tiempo [es como el ejemplo de la aguja horaria, que en yidis se llama zeiger].

Este ritmo de retirada y renovación es lo que da lugar al pasado y al futuro, y así se forma el tiempo. El Alter Rebe lo compara con un reloj, un zeiger en yidis, que marca las horas una tras otra.

5 ולכן נקי שעה פיי הפונה שפונה החיות מלמעלה למטה בבחי רצוא ושוב³¹ וכן הלב שבו עיקר חיות האדם שהוא עולם קטן^{32,33} הוא דופק תמיד מחמת שהחיות הוא ברצוא ושוב [ועמ"ש מזה סדי"ה

Por eso se llama shaá (hora), es decir, «giro», pues la fuerza vital gira de arriba hacia abajo en un movimiento de correr y retornar. Del mismo modo, el corazón, donde reside la parte principal de la fuerza vital del hombre —que es un mundo en miniatura—, late constantemente, porque la fuerza vital está en un movimiento de correr y retornar [y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza

Una hora se llama shaá, que el Alter Rebe interpreta como «giro», pues en cada hora la fuerza vital gira de arriba hacia abajo en un movimiento de correr y retornar. El corazón humano, sede de la vida de la persona, muestra el mismo patrón: late sin pausa porque su fuerza vital también corre y retorna, pues el hombre es «un mundo en miniatura» que refleja el mundo mayor.

כי כאשר השמים החדשים³⁴ והנה מבשרי אחזה³⁵ אלוה כמו למשל באדם שיש לו איזה ענין לדבר

«Pues así como los cielos nuevos»]. Ahora bien, «Desde mi carne contemplo a D'os»: a modo de analogía, una persona que tiene algo de qué hablar...

El corchete remite al final de un discurso de Torah Ohr sobre «Pues así como los cielos nuevos», donde se trata este tema con más detalle. Luego el Alter Rebe invoca las palabras de Job: «Desde mi carne contemplo a D'os»: a partir de la constitución de la persona se puede comprender algo acerca de D'os, y ofrece la analogía de alguien que tiene algo que decir.

הנה הדברים חקוקים על לבו כולם כאחד כל מה שיוכל לדבר ולפרוט בשפתיו בשעה ושתים.

tiene todas las palabras grabadas en su corazón a la vez, todo lo que podría decir y articular con los labios en una o dos horas.

Antes de hablar, todo lo que dirá está grabado en su corazón de una sola vez, aunque articularlo con los labios le tomaría una o dos horas. En el corazón no hay sucesión; esta aparece solo en el habla.

כך כביכול למעלה מקור החיות והצרופים שהוא חיי החיים אור א"ס ב"ה שם אין שום התחלקות זמן עבר הוה ועתיד

Así también, por así decirlo, en lo Alto: la fuente de la fuerza vital y de las combinaciones, que es la Vida de toda vida, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; allí no hay división alguna del tiempo en pasado, presente y futuro,

Así también, por así decirlo, en lo Alto: en la fuente de la fuerza vital y de las combinaciones —la Luz Infinita, llamada «la Vida de toda vida»— no hay división del tiempo en pasado, presente y futuro.

כי שם נכללו כולם כאחד והרי יש בכחו להוות ולחיות עוד כמה פעמים שיתא אלפי שני כו'

pues allí todos están incluidos como uno; y, en efecto, tiene el poder de traer a la existencia y dar vida durante muchas otras veces «seis mil años», etc.,

Allí todo el tiempo está contenido como uno. El Infinito tiene el poder de traer a la existencia y sostener muchos otros períodos de «seis mil años».

וכמה שמיטין ויובלין עד אין סוף ותכלית רק כשהחיות נמשך מלמעלה למטה להחיות העולמות נעשה בחי' זמן

y muchos ciclos de Shemitá y Jubileos, sin fin ni límite. Solo cuando la fuerza vital desciende de arriba hacia abajo para dar vida a los mundos se forma la dimensión del tiempo.

Podría sostener incontables ciclos de Shemitá y Yovel —grandes ciclos cósmicos, según la Cabalá—, sin fin. El tiempo se forma únicamente cuando la fuerza vital desciende para dar vida a los mundos.

וכן קודם שנברא העולם לא היה בחי' זמן כלל [ועמ"ש בביאור ע"פ יונתני³⁶ גבי כי לא מחשבותי מחשבותיכם]³⁷ והנה כתיב אני ה' לא שניתני³⁸ ואתה הוא³⁹ קודם⁴⁰ שנברא העולם כו'.
 Del mismo modo, antes de que el mundo fuera creado no existía en absoluto la dimensión del tiempo [y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo «Paloma mía», acerca de «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes»]. Ahora bien, está escrito: «Yo, Havaíá, no he cambiado», y «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado», etc.

Antes de que el mundo fuera creado, no existía en absoluto el tiempo; el corchete remite al biur sobre «Paloma mía», acerca del versículo «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes». Luego el Alter Rebe cita las palabras de Malají: «Yo, Havaíá, no he cambiado», y las de las plegarias matutinas: «Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado [y Tú eres Él desde que el mundo fue creado]».

פ"י כמו שהיה יחיד ומיוחד קודם שנברא כן עתה יחיד ומיוחד ממש אחר שנברא כמ"ש אתה הוא ה' לבדך ואע"פ [ואף על פי] שנברא העולם לזה אומר אתה עשית וגוי.

Es decir: así como era único y singular antes de que [el mundo] fuera creado, también ahora, después de que fue creado, es verdaderamente único y singular, como está escrito: «Tú eres Él, Havaíá, solo». Y aunque el mundo fue creado, a esto se refiere lo que dice: «Tú hiciste», etc.,

La idea es que D'os es tan verdaderamente único y singular después de la creación como lo era antes, tal como dice Nejemíá: «Tú eres Él, Havaíá, solo». Aunque el mundo fue creado, el versículo también se refiere a ello cuando continúa: «Tú hiciste [los cielos]... y das vida a todos ellos», como explicará el párrafo siguiente.

6 ואתה מחיה וגוי.⁴¹ כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁴² ובה' נברא העוה"ז. והם כל סדר הזמנים ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים⁴³ שאינם אלא בחי' יו"ד וה"א.

“y Tú das vida”, etc. Pues con la yud fue creado el Mundo Venidero, y con la hei fue creado este mundo; y estos constituyen todo el orden de los tiempos, incluso los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos, que no son más que el nivel de la yud y la hei.

El versículo continúa: “y Tú das vida [a todos ellos]”. El Talmud enseña que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud y este mundo con la hei, las dos primeras letras del Nombre; todos los órdenes del tiempo, incluso los días del Mashíaj y la Resurrección, no son más que estas dos letras.

והוא למשל כמו באדם אות⁴⁴ א' נגד כל דבורים שלו שיכול לדבר כל ימי חייו אינו נחשב לכלום כך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב.⁴⁵

Esto puede entenderse mediante una analogía con el ser humano: una sola letra, en comparación con todas las palabras que puede pronunciar durante todos los días de su vida, no cuenta absolutamente nada. Del mismo modo, todos los mundos, superiores e inferiores, “ante Él son considerados como nada”.

Una sola letra no cuenta nada frente a todas las palabras que una persona puede pronunciar a lo largo de toda su vida. Del mismo modo, todos los mundos, superiores e inferiores, son como nada ante D'os, en las palabras del Zóhar: “ante Él son considerados como nada”.

7 וז"ש [וזהו שכתוב] ברגע קטן עזבתיך⁴⁶ שאינה אלא רגע קטן. ומ"ש כי אלף שנים כיום כו'. היינו בזמן הגלות וכמ"ש ואשמורה בלילה.⁴⁷

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Por un breve instante te abandoné”: no es más que un breve instante. Y lo escrito: “Pues mil años son como un día”, etc., se refiere al tiempo del exilio, como está escrito: “y una vigilia de la noche”.

Esto explica lo que dice Isaías: “Por un breve instante te abandoné”: el exilio no es más que un breve instante. “Pues mil años [ante Tus ojos] son como un día... y una vigilia de la noche”, en los Salmos, describe el tiempo del exilio, la “noche”, cuando mil años se consideran como un día.

משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] שיתגלה אלקותו בעולם ואז עין בעין יראו⁴⁸ וראו כל בשר⁴⁹ שהכל נחשב לרגע ולזאת ברגע קטן עזבתיך וברחמים גדולים אקבצך פי' כשאקבצך ברחמים גדולים

Pero no es así en el Tiempo Venidero, cuando Su Divinidad se revele en el mundo; entonces “verán ojo a ojo” y “toda carne verá” que todo se considera un instante. Por eso dice: “Por un breve instante te abandoné, y con gran compasión te reuniré”: es decir, cuando te reúna con gran compasión,

En el Tiempo Venidero, la Divinidad se revelará en el mundo; “verán ojo a ojo” y “toda carne verá” que todo el tiempo se considera solo un instante. Así, el Alter Rebe interpreta juntas las dos partes del versículo: “con gran compasión te reuniré” indica cuándo se verá que el exilio fue “un breve instante”.

דהיינו שיתגלה אלקותו אז תראה כי ברגע קטן עזבתיך וזהו יעלה ויבא זכרוננו כו'. שאינו אלא זכר בעלמא.

es decir, cuando se revele Su Divinidad, entonces verás que “por un breve instante te abandoné”. Y esto es [lo que significa] “Que ascienda y llegue nuestro recuerdo”, etc.: que no es más que un recuerdo.

Cuando la Divinidad se revele en el momento de la reunión de los exiliados, se verá que el exilio fue solo “un breve instante”. El Alter Rebe relaciona esto con la plegaria “Que ascienda y llegue nuestro recuerdo” (Yaale VeYavó): allí se habla tan solo de un recuerdo, acorde con que todo el tiempo es como un instante ante D'os.

8 וכשישים האדם הדברים האלה על לבו שכל העולם הוא תחת הזמן והזמן הוא נחשב כרגע לפניו ית'

Y cuando la persona toma estas ideas a pecho —que el mundo entero está sujeto al tiempo, y que todo el tiempo cuenta como un instante ante Él, bendito sea—

El Alter Rebe ahora extrae la conclusión de la contemplación descrita anteriormente. La persona debe tomar a pecho que el mundo entero está sujeto al tiempo y que todo el tiempo es como un solo instante ante D'os.

שהוא למעלה מהזמן ואין לפניו שום התחלקות זמן כלל והיתה בלבו כיקוד אש בוערת ותכלה נפשו לדבקה בו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם.⁵⁰

que está por encima del tiempo y ante quien no existe en absoluto ninguna división del tiempo, entonces su corazón será como una llama de fuego ardiente, y su alma desfallecerá [de anhelo] por unirse a Él, bendito sea. Y esto es [lo que significa] “la teshuvá precedió al mundo”.

D'os está por completo por encima del tiempo, y ante Él no hay pasado, presente ni futuro. Cuando la persona asimila verdaderamente esto, su corazón arde como el fuego y su alma anhela, hasta desfallecer, unirse a D'os; esto, dice el Alter Rebe, es lo que los Sabios quisieron decir con “la teshuvá precedió al mundo”.

שאין הפי' שהיתה קודם בריאת העולם. שאם אין עולם אין עון אשר חטא ואין תשובה.

Pues el significado no es que existiera antes de la creación del mundo: si no hay mundo, no hay transgresión que uno haya cometido, y no hay teshuvá.

La enseñanza no puede significar que la teshuvá existiera antes de la creación en el tiempo: sin mundo no hay pecado y, por lo tanto, tampoco teshuvá. Debe referirse al nivel de la teshuvá, no al momento en que tuvo lugar.

אלא הענין שהתשובה בכלות הנפש הוא למעלה מהזמן והעולם.⁵¹ שהוא לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה שאין לפניו שום התחלקות זמן כלל.

Más bien, la idea es que la teshuvá acompañada por el desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh) está por encima del tiempo y del mundo, pues consiste en unirse a Él, bendito sea, a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, ante quien no existe en absoluto ninguna división del tiempo.

La teshuvá acompañada por kelot hanéfesh está “antes del mundo” en el sentido de que se encuentra por encima del tiempo y del mundo: el alma busca unirse a la Luz Infinita, ante quien no existe en absoluto ninguna división del tiempo.

שמחת התבוננות הזה בא לידי תשובה בכלות הנפש ועמ"ש בד"ה שיר השירים⁵² כמ"ש אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם⁵³ פי' שאין לכם כלות הנפש הרי שכלות הנפש הוא מחמת לא שניתי.

Pues, como resultado de esta contemplación, llega a la teshuvá acompañada por el desfallecimiento del alma. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”, como está escrito: “Yo, Havaia, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han desfallecido”; es decir, no tienen desfallecimiento del alma. Así, el desfallecimiento del alma se produce a causa de “Yo no he cambiado”.

Es la contemplación de la atemporalidad de D'os lo que lleva a la persona a esta teshuvá. Al referirse a su discurso sobre “El Cantar de los Cantares”, el Alter Rebe interpreta el versículo de Malají como un reproche: “Yo, Havaia, no he cambiado”, y, sin embargo, “ustedes, hijos de Yaakov, no han desfallecido”; es decir, no han llegado a kelot hanéfesh. El conocimiento de que la creación no produce cambio en D'os debería llevar al alma a desfallecer de anhelo.

9 ועי"ז ימשיך אלקותו בעולם להיות לו דירה בתחתונים^{54, 55} [ומוסיף אור באצילות] כמ"ש ושמרתם את כל מצותי⁵⁶ ועשיתם אותם⁵⁷ אתם כתיב חסר וי"ו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] אותם אלא אתם⁵⁸ מעלה עליהם הכתוב כאלו עשאוני.

Y por medio de esto hará descender Su divinidad al mundo, para que Él tenga una morada en los mundos inferiores [y añada luz en el Mundo de Atzilut (Emanación)], como está escrito: “Guardarán todos Mis mandamientos y los cumplirán (otam)”. Está escrito atem, sin una vav, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No leas otam (‘los cumplirán’), sino atem (‘ustedes’): la Escritura los considera como si Me hubieran hecho”.

Por medio de una teshuvá de esta índole, la persona hace descender la divinidad al mundo y prepara para D'os “una morada en los mundos inferiores”, el propósito de la creación; la frase entre corchetes añade que también se agrega luz en Atzilut. Los Sabios leen “los cumplirán” (otam), escrito sin una vav, como atem, “ustedes”: a quien cumple las mitzvot se lo considera como si hubiera “hecho” a D'os, es decir, como si hubiera hecho manifiesta Su presencia aquí abajo.

וכתיב (תהלים י"ו) שויתי ה' וגוי. שהוא פי' כמו עשיתי כמו הוד והדר תשוה עליו⁵⁹ (בתהלים כ"א).

Y está escrito (Salmos 16): “He puesto (shiviti) al Nombre Havaiá”, etc.; esto significa “he hecho”, como en “Majestad y esplendor pusiste (teshaveh) sobre él” (en Salmos 21).

Del mismo modo, las palabras del rey David “He puesto (shiviti) al Nombre Havaiá [frente a mí constantemente]” significan “he hecho”, pues el mismo verbo aparece en “Majestad y esplendor pusiste (teshaveh) sobre él”. El servicio de David hizo que D'os estuviera presente ante él.

והיינו כמ"ש ויעש דוד שם⁶⁰ שכל עיקר כוונתו היה בתורתו ובתפלתו לעשות שם [וע' מזה בזהר פי' בחקתי דק"ג אי ב']:⁶¹

Y esto es lo que está escrito: “Y David hizo un nombre”; pues la intención principal de toda su Torá y su plegaria era hacer un nombre [y véase sobre esto en el Zohar, Parshas Bechukosai, 113a-b].

Este es el sentido de “Y David hizo un nombre”: la intención de todo el estudio de Torá y la plegaria de David era “hacer” el Nombre de D'os, es decir, revelarlo aquí abajo. El Alter Rebe remite al Zohar sobre Bechukosai, que explica así el versículo.

SECCIÓN 3 • ¶10-12

Las letras del Nombre y la unificación

10 ב ולהבין זה צריך להבין פי' לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] שנתייחד קודם התפלה ליחדא שם י"ה

בו"ה ביחודא שלים וגם להבין פי' אותיות של שם הוי" ב"ה דהנה היו"ד מורה על הצמצום

2. Para comprender esto, es preciso entender el significado de “En aras de la unificación del Santo, bendito sea”, fórmula que se estableció antes de la plegaria: “para unir el Nombre Yud-Hei con Vav-Hei en una unidad perfecta”; y también entender el significado de las letras del Nombre Havaiá, bendito sea. Ahora bien, la letra yud indica el tzimtzum (contracción),

Una nueva sección explica cómo se produce esta unificación. Antes de la plegaria se recita la fórmula “En aras de la unificación del Santo, bendito sea... para unir el Nombre Yud-Hei con Vav-Hei en una unidad perfecta”; para comprenderla, es preciso entender las cuatro letras del Nombre Havaiá, la primera de las cuales, la yud, representa el tzimtzum, la contracción.

כי עיקר התורה והמצות להיות לו דירה בתחתונים וכל העולמות עליונים ותחתונים הם בזמן שהוא כרגע לפניו ית' ⁶² כוי וצריך לזה כמה בחי' וצמצומים והשתלשלות שיהיה בחי' זמן.

pues el propósito principal de la Torá y las mitzvot es que Él tenga una morada en los mundos inferiores, y todos los mundos, superiores e inferiores, existen dentro del tiempo, que ante Él, bendito sea, no es más que un instante, etc. Para esto se requieren muchos niveles, contracciones y la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a fin de que exista la dimensión del tiempo.

El propósito de la Torá y las mitzvot es que D'os tenga una morada abajo; sin embargo, todos los mundos existen dentro del tiempo, que ante Él no es más que un instante. Para que la luz de D'os pueda relacionarse siquiera con el tiempo, se necesitan muchos niveles, contracciones y etapas de descenso; la letra yud representa esto.

11 ובחי' הצמצומים היינו שיסלק בחי' עצמותו מכל וכל שהיא בחי' א"ס וישרה בזמן וגבול ועמ, ש מזה בד"ה ולא אבה ⁶³ בפי

El nivel de las contracciones significa que Él retira por completo el nivel de Su esencia, que es el nivel del Infinito (Ein Sof), y reposa en el tiempo y la limitación; véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Y no quiso», en la parashá de

El tzimtzum significa que D'os retira por completo Su esencia misma, el Infinito, para que Su luz pueda reposar dentro del tiempo y la limitación. El Alter Rebe remite a su discurso «Y no quiso», en la parashá de Ki Tetzé, para más información sobre esto.

כי תצא ואח"כ בחי' ה' שהוא התפשטות אורך ורוחב ואח"כ וי' שהוא המשכה בשמי' [בשמים] ממעל Ki Tetzé. Después [viene] el nivel de la hei, que es expansión en longitud y anchura; y después, la vav, que es una extensión hacia abajo «en los cielos arriba

A continuación viene la primera hei, una expansión en longitud y anchura, y luego la vav, una línea que se extiende hacia abajo, en las palabras del versículo: «en los cielos arriba y en la tierra abajo».

ועל הארץ מתחת ולדי' סטרי' בחינת ו"ק [וי' קצוות] וגם שמים רוחניים שהם בחי' אהבה ויראה כוי' אש ומים ⁶⁴ כוי'

y en la tierra abajo», y hacia los cuatro puntos cardinales, el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot) [y también los cielos espirituales, que son los niveles de amor y temor, etc., fuego y agua, etc.].

La vav, cuyo valor numérico es seis, también se extiende hacia los cuatro puntos cardinales y, por eso, corresponde a las seis extremidades (vav ketzavot), los seis atributos emocionales. El añadido entre corchetes menciona los «cielos espirituales», el amor y el temor, que son fuego y agua, pues los Sabios interpretan shamáyim (cielos) como esh umáyim, fuego y agua.

וזהו בחי' הוי"ו שהוא המשכת אלקותו ממעלה למטה ואח"כ בחינת ה' תתאה וכן בכל השתלשלות העולמות מעולם ועד עולם נעשה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות

Este es el nivel de la vav, que es la extensión de Su Divinidad desde arriba hacia abajo; y después, el nivel de la hei inferior. Así también, en toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de un mundo a otro, hay contracción y expansión, extensión y expansión.

La vav es la extensión de la Divinidad desde arriba hacia abajo, y después viene la hei inferior, la hei final. El mismo patrón de contracción, expansión y extensión se repite en cada etapa del descenso de un mundo al siguiente.

ולכן נק' עולם מלשון העלים שהעלים והסתיר עצמותו ית' וזהו תשובה קדמה לעולם [ועמ"ש מענין התשובה בד"ה כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך ⁶⁵ כו']

Por eso se lo llama olam (mundo), palabra relacionada con he'elem (ocultamiento), pues Él ocultó y escondió Su esencia, bendito sea. Y esto es [el significado de] «la teshuvá precedió al mundo» [y véase lo escrito acerca de la teshuvá en el discurso que comienza «Pues este mandamiento que Yo te ordeno», etc.;

Por eso un mundo se llama olam, relacionado con he'elem, ocultamiento: cada mundo existe porque la esencia de D'os está oculta de él. La teshuvá «precedió al mundo» porque alcanza aquello que está antes de este ocultamiento; aquí se abre un inciso que remite al discurso sobre «Pues este mandamiento que Yo te ordeno».

ע"ש ובמדרש בראשית רבה שם איתא שנאמר בטרם הרים יולדו ⁶⁶ מאותה השעה תשב אנוש ^{67, 68} כו' והיינו כמו שכתוב בד"ה כי ההרים ימושו ⁶⁹ כו'

véase allí. Y en el Midrash Bereshit Rabá allí se dice: «como está dicho: “Antes de que nacieran los montes”; desde ese mismo momento, “Tú haces volver al hombre”», etc. Y esto es como está escrito en el discurso que comienza «Aunque los montes se aparten», etc.,

El inciso continúa con el Midrash ya citado, que explica que la teshuvá precedió al mundo a partir de «Antes de que nacieran los montes... Tú haces volver al hombre», y remite al discurso sobre las palabras de Isaías «Aunque los montes se aparten» para una explicación más amplia.

וחסדי מאתך לא ימוש כו' אמר מרחמך הוי' שזה הפסוק מדבר בגילוי רחמים גדולים לעי"ל [לעתיד לבוא]
ע"י התשובה ואזי ההרים ימושו כו' ע"ש והיינו לפי

«pero Mi bondad no se apartará de ti», etc., «dice Havaíá, que se compadece de ti»: este versículo habla de la revelación de una gran compasión en el Futuro Venidero por medio de la teshuvá, y entonces «los montes se apartarán», etc.; véase allí. Y esto se debe a que

Ese versículo concluye: «pero Mi bondad no se apartará de ti... dice Havaíá, que se compadece de ti», y habla de la gran compasión que se revelará en el Futuro Venidero por medio de la teshuvá; entonces incluso «los montes se apartarán».

כי התשובה היא מבחי' ומדרגת בטרם הרים יולדו שקדמה לעולם שהיא גילוי מבחי' אנכי מי שאנכי כו'
שלמעלה מבחי' הצמצומים דשם הוי' להיות עולם והעלם

la teshuvá proviene del nivel y la categoría de «antes de que nacieran los montes», que precedió al mundo: es una revelación del nivel de «Yo soy quien Yo soy» (Anoji mi she'Anoji), etc., que está por encima del nivel de las contracciones del Nombre Havaíá, por medio de las cuales hay un mundo (olam) y ocultamiento (he'elem),

La razón es que la teshuvá proviene del nivel de «antes de que nacieran los montes», anterior al mundo: una revelación de «Yo soy quien Yo soy» (Anoji mi she'Anoji), la esencia misma de D'os, por encima de las contracciones del Nombre Havaíá que hacen posible un mundo y su ocultamiento.

דהיינו למעלה אפילו מעולם האצילות שמקבל מבחי' היו"ד דשם הוי' [וזהו פי' היחוד שיהיה יחיד
ומיוחד אחר הצמצום וההתפשטות כמו קודם

es decir, por encima incluso del Mundo de Atzilut (Emanación), que recibe del nivel de la yud del Nombre Havaíá]. Y este es el significado de la unificación: que Él sea único y singular después de la contracción y la expansión, tal como antes de ellas

Este nivel está incluso por encima del Mundo de Atzilut, que recibe de la yud de Havaíá, la primera contracción; aquí se cierra el corchete. La “unificación” de la fórmula de la plegaria significa que D'os se revela como único y singular después de la contracción y la expansión, tal como lo era antes de ellas.

לכן בלי שום שינוי אלא שבעוה"ז אין היחוד שלם עד ימות המשיח שאז עין בעין יראו⁷⁰ וגוי וראו כל
בשר⁷¹ וגוי

sin ningún cambio. Pero en este mundo la unificación no será completa hasta los días del Mashíaj, pues entonces “verán ojo a ojo”, etc., y “toda carne verá”, etc.

En este mundo esa unidad solo será completa en los días del Mashíaj, cuando “verán ojo a ojo” y “toda carne verá”.

אבל בעולמות עליונים גם עתה יכול לעשות היחוד שיתגלה יחודו⁷² וזהו והופע בהדר גאון עוזך.⁷³

Pero en los mundos superiores se puede efectuar la unificación incluso ahora, de modo que se revele Su unidad. Y este es [el significado de] “Y aparece en el esplendor de la majestad de Tu poder”.

En los mundos superiores se puede efectuar la unificación incluso ahora, de modo que allí se revele la unidad de D'os. Esto es lo que se pide en la plegaria de Rosh Hashaná: “Y aparece en el esplendor de la majestad de Tu poder”.

פ"י שיאירו היודי"ן והווי"ן שהם בחי' צמצומים והתשלשלות המשכות והארת אור עליון [ע' עיי"ן] בשער היחודים

Es decir, que brillen las yud y las vav —que son los niveles de las contracciones y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), las continuidades que descienden y el resplandor de la luz suprema— [véase Shaar HaYichudim,

El “esplendor de la majestad” es el brillo de las yud y las vav, las letras que representan las contracciones y el flujo descendente de la luz suprema. El Alter Rebe cita Sha'ar HaYichudim, de las enseñanzas del Arizal, y la obra cabalística Mishnas Chassidim para esto.

פ"ז [פרק ז'] ובמ"ח מסכת היחודים פ"ד] אור א"ס ב"ה יאירו גם למטה מטה אפי' [אפילו] בעוה"ז עד כי וידע כל פעול כו' דקאי על כל הברואים.

capítulo 7, y Mishnas Chassidim, tratado HaYichudim, capítulo 4], la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que brillen incluso en lo más bajo, incluso en este mundo, hasta que “toda criatura conozca”, etc., lo cual se refiere a todos los seres creados.

La plegaria pide que la Luz Infinita brille a través de estos canales incluso en lo más bajo, en este mundo, hasta que “toda criatura conozca” que D'os la creó. Como señala el Alter Rebe, estas palabras se refieren a todos los seres creados.

12 וסוף המאמר מוכיח שהכל ידעו וישיגו אלקותו ית' כי אפס זולתו שזהו לע"ל [לעתיד לבוא] שכ"כ [שכל כך]

יאיר ויתגלה אור א"ס ב"ה עד שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי⁷⁴ ומושג בהשגה גשמיית [גשמית].

Y el final del pasaje demuestra que todos conocerán y aprehenderán Su Divinidad, bendito sea, que no hay nada fuera de Él. Esto ocurrirá en el Tiempo Venidero, cuando la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, resplandecerá y se revelará con tal intensidad que también será captada por el intelecto humano y aprehendida mediante una percepción física.

El final de ese pasaje de la plegaria muestra que, en el Tiempo Venidero, todos conocerán y captarán la Divinidad, que no hay nada fuera de Él. Entonces la Luz Infinita resplandecerá con tal intensidad que la captarán incluso la mente humana y la percepción física.

משא"כ בזמן שאין גילוי אור א"ס אלא בנפש אלקית של עובדי ה'. ואף גם זאת אינה בבחי' השגה אלא בבחי' אמונה אשר היא ירושה מאבות.⁷⁵

En cambio, en el tiempo presente, la Luz Infinita solo se revela en el alma divina de quienes sirven a D'os; y aun allí, no en forma de aprehensión, sino de fe, que es una herencia de los patriarcas.

Ahora, por el contrario, la Luz Infinita solo se revela en el alma divina de quienes sirven a D'os, e incluso allí no como comprensión, sino como fe, heredada de los Patriarcas. Los Sabios llaman al pueblo judío "creyentes, hijos de creyentes".

ולכן כתיב לע"ל [לעתיד לבוא] כשיתגלה אור א"ס ב"ה ובאו במערות צורים⁷⁶ ובמחילות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאונו. דהיינו מחמת גילוי בחי' הדר גאון עוזך שהן היודי"ן והוי"ן הנ"ל

Por eso está escrito acerca del Tiempo Venidero, cuando se revele la Luz Infinita, bendito sea: "Y entrarán en las cuevas de las rocas y en las cavernas de la tierra, ante el terror de Havaia y el esplendor de Su majestad"; es decir, a causa de la revelación del nivel de "el esplendor de la majestad de Tu poder", que son las yud y las vav mencionadas antes

Por eso Isaías dice acerca del Tiempo Venidero que la gente se esconderá "en las cuevas de las rocas... ante el terror de Havaia y el esplendor de Su majestad". Ese "esplendor de la majestad" es la revelación de las yud y las vav descritas antes.

(ולשון הדר גאונו יובן ע"ד מ"ש במ"א בפ"י כי גאה גאה⁷⁷ כוי ומשם הוא המשכת היודי"ן ווי"ן הנ"ל להיות הגילוי אחר הצמצומים כמו קודם הצמצומים וזהו ממעמקים קראתיך⁷⁸ הוי" כמ"ש בד"ה שובה ישראל עד⁷⁹ ואזי)

(La expresión "el esplendor de Su majestad" se comprenderá a la luz de lo que está escrito en otro lugar acerca del significado de "Pues Él es exaltado, exaltado", etc.; de allí procede la atracción de las yud y las vav mencionadas antes, de modo que la revelación después de las contracciones sea como era antes de ellas. Y esto es [lo que significa] "Desde las profundidades te he llamado, Havaia", como está escrito en el discurso que comienza "Retorna, Israel, hasta") —y entonces

Un paréntesis explica "el esplendor de Su majestad" mediante "Pues Él es exaltado, exaltado" (ga'oh ga'ah), del Cántico del Mar, tratado en otro lugar: de ese nivel proceden las yud y las vav, de modo que la revelación después de las contracciones sea como era antes de ellas. Este es también el significado de "Desde las profundidades te he llamado, Havaia", como se explica en el discurso que comienza "Retorna, Israel, hasta". Al cerrarse el paréntesis, la oración continúa: "y entonces" caerá el terror.

תפול אימה ופחד⁸⁰ בגשמיים [בגשמיים] ממש מן המראה הגדול הזה⁸¹ אשר יראו כל בשר וישיגו פועל אלקים בקרב הארץ הלזו הגשמיות בשכל אנושי הגשמי. שלא יהא גשמיות העולם והאדם מעלים ומסתיר על אור ה':

caerán el terror y el espanto de manera verdaderamente física, a causa de esta gran visión que toda carne verá, y aprehenderán la obra de D'os en medio de esta tierra física mediante el intelecto humano físico, de modo que la materialidad del mundo y del hombre no oculte ni esconda la luz de D'os.

Cuando esto se revele, se sentirá temor físico ante la gran visión que toda carne verá: las personas captarán la obra de D'os en este mundo físico con su intelecto físico. La materialidad del mundo y del hombre ya no ocultará la luz de D'os.

SECCIÓN 4 • 113-16

Bondad suprema para los humildes

13 ג והנה גילוי יחוד זה שיתגלה אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן למטה בסדר ההשתלשלות שתחלת הזמן הוא מתגלה

3. Ahora bien, la revelación de esta unidad —que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está antes de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y por encima del tiempo, se revele abajo, en el orden de la hishtalshelut— comienza a revelarse en el tiempo

Comienza una nueva sección. La unidad descrita anteriormente —la revelación abajo de la Luz Infinita que está antes de la cadena de los mundos y por encima del tiempo— solo se completará en el Tiempo Venidero, pero su comienzo ya se revela ahora.

בבע"ת [בבעלי תשובה] ששב אל ה' בכל נפשו ומאודו בכלות הנפש מעומקא דלבא כי ע"י התשובה זו נמשך לו הארה מלמעלה מאור א"ס שלפני ההשתלשלות ולמעלה מהזמן

en el baal teshuvá que retorna a D'os con toda su alma y con todas sus fuerzas, con el agotamiento del alma (kelot hanéfish), desde lo profundo del corazón. Pues mediante esta teshuvá se atrae hacia él una irradiación desde lo alto, de la Luz Infinita que está antes de la hishtalshelut y por encima del tiempo

Se revela en el baal teshuvá que retorna a D'os con toda su alma y con todas sus fuerzas, con kelot hanéfish desde lo profundo de su corazón. Una teshuvá así atrae hacia él una irradiación de la Luz Infinita que está por encima de la cadena de los mundos y por encima del tiempo.

(שהוא בחי' המתנשא מימות עולם כלומר שהוא מרומם למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ימי עולם וימות עולם וכמ"ש מזה בד"ה אתם נצבים⁸² והיינו שבחינת ימות עולם הם מקור ושרש הזמן.

(que es el nivel de "Aquel que está exaltado por encima de los días del mundo", es decir, que está elevado muy, muy por encima del nivel y rango de "los días del mundo" (yemei olam, yemot olam), como se explica al respecto en el discurso que comienza "Ustedes están de pie"; es decir, el nivel de "los días del mundo" es la fuente y raíz del tiempo.

Un paréntesis describe este nivel con las palabras de las plegarias matutinas: "Aquel que está exaltado por encima de los días del mundo": D'os está muy por encima incluso de los "días del mundo", los atributos superiores que son la fuente y raíz del tiempo. El Alter Rebe remite a su discurso sobre "Ustedes están de pie" para ampliar la explicación.

ונקי' אלף שנים בעיניך כיום⁸³ כו' שאף שיום זה אינו בבחי' זמן ממש מאחר שכולל אלף שנים כאחת עכ"ז [עם כל זה] הוא מקור ושרש לבחי' זמן

Y se lo llama "Mil años son ante Tus ojos como un día", etc.; pues, aunque este "día" no pertenece realmente a la dimensión del tiempo, ya que incluye mil años como uno solo, sin embargo, es la fuente y raíz de la dimensión del tiempo,

Estos "días" superiores son aquello a lo que se refiere el salmo con "Mil años son ante Tus ojos como un día". Un "día" así no es el tiempo tal como lo conocemos, pues contiene mil años como uno solo; sin embargo, es la fuente y raíz del tiempo.

ולכן נקי' ימות עולם אבל הוא ית' בעצמו הוא מתנשא ומרומם לאין קץ מבחי' יומין אלו כי הוא למעלה מהזמן לגמרי)

y por eso se lo llama "los días del mundo". Pero Él mismo, bendito sea, está exaltado y elevado infinitamente por encima del nivel de estos "días", pues está por completo por encima del tiempo).

Por eso se los llama "los días del mundo". D'os mismo está infinitamente por encima incluso de estos "días", pues está completamente más allá del tiempo; aquí se cierra el paréntesis.

ולזאת על ידי המשכת הארה זו גם האדם ימאס חיי הזמן לדבקה באור א"ס ב"ה עצמו ממש כנ"ל.

Por eso, mediante la atracción de esta irradiación, también la persona despreciará la vida temporal, para apegarse a la Luz Infinita misma, bendito sea, tal como se mencionó anteriormente.

Por medio de esta irradiación, el propio baal teshuvá llega a despreciar una vida sujeta al tiempo y anhela apegarse a la Luz Infinita misma, como se describió en el párrafo 8.

ואף מי שאין דעתו יפה כ"כ [כל כך] לדבקה בו מחמת גדולת ורוממות א"ס ב"ה ממש רק שצר לו

E incluso quien no tiene una mente lo bastante refinada para apegarse a Él a causa de la grandeza y exaltación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, sino que solo siente dolor por

El Alter Rebe considera ahora a una persona cuya comprensión no es lo bastante refinada como para conmoverse al contemplar la grandeza de D'os. Lo que la conmueve es únicamente el dolor por su propia situación.

מקומו ושעתו שנמשך אחר הבלי הזמן ובחשך שמו יכוסה⁸⁴ ומכיר ערכו ושפלותו ונעשה נבזה בעיניו נמאס⁸⁵ מחמת שנק' רע ומנווול כו'.

su lugar y su tiempo —por haberse dejado arrastrar por las vanidades del tiempo y tener “su nombre cubierto de oscuridad”—, y reconoce su propia condición y bajeza, y se vuelve “despreciable a sus propios ojos, repulsivo”, porque es llamado malo y repugnante, etc.—

Le duele su lugar y su tiempo, pues se ha dejado arrastrar por las vanidades del tiempo, de modo que, en palabras de Kohelet, “su nombre está cubierto de oscuridad”. Al reconocer su verdadera condición y bajeza, se vuelve “despreciable a sus propios ojos, repulsivo”, como dice el salmo, porque ve que es llamado malo y repugnante.

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שמואס בחייו חיי הזמן נמשך עליו מאליו וממילא חסד ה' להיות בו גילוי אור א"ס ב"ה שלפני ההשתלשלות ולמעלה מן הזמן

Sin embargo, puesto que desprecia su vida, la vida temporal, la bondad de D'os se extiende sobre él por sí sola, como algo natural, de modo que haya en él una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está antes de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y por encima del tiempo.

Aun así, como desprecia su vida temporal, la bondad de D'os llega a él por sí sola y revela en él la Luz Infinita que está por encima de la cadena de los mundos y por encima del tiempo.

כי גדול כח החסד עליון שמתפשט לאין קץ ותכלית וכמים היורדים ממקום גבהו למקום נמוך מאד.

Pues grande es el poder de la bondad suprema, que se extiende sin fin ni límite, como el agua que desciende desde un lugar elevado hasta un lugar muy bajo.

Este es el poder de la bondad suprema descrito al comienzo del maamar: se extiende sin límite, como el agua que fluye desde una altura hasta el lugar más bajo.

14 ואדרבה במקום שנמוך מאד שם הם מתקבצים יותר כך החסד עליון נמשך ומתפשט דוקא במקום נמוך

Por el contrario: en un lugar muy bajo, allí se acumulan más. Así también, la bondad suprema desciende y se extiende precisamente en un lugar bajo,

El agua no solo llega a los lugares bajos; se acumula sobre todo en los más bajos. Así, la bondad suprema se extiende precisamente en un “lugar bajo”.

דהיינו במי שהוא שפל ונבזה בעיניו נמאס וגם הליות בחי' חסד ורחמים אינו נופל אלא על מי שהוא צריך לחסד ורחמנות וכמשל מי

es decir, en quien es humilde y “despreciable a sus propios ojos, repulsivo”. Además, dado que el nivel de la bondad y la compasión se aplica únicamente a quien necesita bondad y compasión — como en el ejemplo de alguien

Ese “lugar bajo” es una persona humilde y despreciable a sus propios ojos. Además, la bondad y la compasión, por su propia naturaleza, se dirigen solo a quien las necesita; el Alter Rebe da un ejemplo (la palabra impresa הליות evidentemente debe leerse להיות).

שהוא תפוס בבית האסורים שאינו יכול לחזור על הפתחים נתעורר החסד והרחמנות בלבות בני האדם עליו עד שמביאין לו לחם ומזון לבית המאסר וכך הוא

que está preso y no puede ir a mendigar de puerta en puerta: la bondad y la compasión hacia él se despiertan en el corazón de las personas, hasta que le llevan pan y alimento a la prisión. Y así ocurre

Cuando una persona está encerrada en prisión y ni siquiera puede ir a mendigar de puerta en puerta, el corazón de las personas se llena de compasión y le llevan pan y alimento a la prisión.

למעלה בחסד עליון שנמשך מאליו וממילא על האדם שצר לו מאד במה שנתפס במאסר הגוף והנפש הבהמית עד שיחפץ וישתוקק מאד להתפשט מלבושים צואים כו'

arriba, con la bondad suprema, que desciende por sí misma, automáticamente, sobre una persona que está muy afligida por hallarse presa en la cárcel del cuerpo y del alma animal, de modo que desea y anhela intensamente despojarse de las vestimentas inmundas, etc.,

Así también ocurre arriba: la bondad suprema llega por sí misma a quien sufre por estar prisionero en el cuerpo y en el alma animal, y anhela despojarse de sus “vestimentas inmundas”, imagen tomada de la visión de Zacarías del Sumo Sacerdote Yehoshúa.

וחייו אינם חיים בעיניו ולזאת מעורר רחמים רבים מלמעלה עד שנמשך עליו חיים וחסד מלמעלה ממקור החיים וחיי החיים אי"ס ב"ה ממש

y su vida no es vida a sus ojos. Por eso despierta una gran compasión desde arriba, hasta que descienden sobre él vida y bondad desde arriba, desde la fuente de la vida y la Vida de toda vida, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo.

Su vida le parece no ser vida, y eso despierta una gran compasión arriba, hasta que la vida y la bondad fluyen hacia él desde la fuente misma de la vida, el Infinito.

וזהו מי אל כמוך⁸⁶ שבחיי אל הוא בחיי חסד ואין החסד שיהיה כחסד עליון המתפשט

Y esto es [lo que significa] “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?”: pues el nivel de Kel es el nivel de Jésed (bondad), y no hay bondad como la bondad suprema, que se extiende

Este es el significado de “¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?”: Kel es bondad, y ninguna bondad se compara con la bondad suprema.

לאין קץ ותכלית מרום המעלות מאור אי"ס ב"ה ממש עד מדרגות התחתונות שמעשיי [שמעשיה] הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] להחיות רוח שפלים⁸⁷ אשר אסורים במאסר הגוף הגשמי.

sin fin ni límite, desde las alturas más excelsas, desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, misma, hasta los niveles más bajos del Mundo físico de Asiá (Acción), “para revivir el espíritu de los humildes”, que están presos en la cárcel del cuerpo físico.

Fluye sin límite desde las alturas más excelsas, desde la Luz Infinita misma, hasta los niveles más bajos de Asiá física, “para revivir el espíritu de los humildes” (Isaías), que están presos en cuerpos físicos.

(ובאדרא) (דק"ב א') ורזא דכתיב מי אל כמוך בעתיק יומין אתמר.⁸⁸ פי' עתיק יומין היינו בחיי המתנשא מימות עולם

(Y en la Idra) (132a): “Y el secreto de lo que está escrito, ‘¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?’, fue dicho acerca de Atik Yomin”. El significado de Atik Yomin es el nivel de “Aquel que se eleva por encima de los días del mundo”,

La Idra Rabá del Zóhar dice que “¿Quién es un D'os como Tú?” se refiere a Atik Yomin, “el Anciano de Días”. El Alter Rebe identifica a Atik Yomin con “Aquel que se eleva por encima de los días del mundo”, mencionado en el párrafo anterior.

כי עתיק מלשון המעתיק הרים⁸⁹ כלומר שנעתק ומרומם מבחינת ימות עולם וע"ש (דקל"ד ב').

pues atik deriva de la expresión “quien desplaza (ha'ma'atik) montañas”; es decir, Él está apartado y exaltado por encima del nivel de “los días del mundo”. Véase allí (134b).

La palabra atik está relacionada con “quien desplaza (ha'ma'atik) montañas”, en Job: Atik Yomin está apartado y exaltado por encima de los “días del mundo”, la fuente del tiempo. La Idra habla de esos “días” más adelante, en 134b.

וזהו אל עליון גומל חסדים טובים כי אל היינו ע"ש [על שם] התלבשות אור א"ס ב"ה במדת החסד כמ"ש

חסד אל כל היום⁹⁰ ואית חסד ואית חסד

Y este es [el sentido de] “el Kel Altísimo, que otorga buenas bondades”: pues se lo llama Kel debido a que la Luz Infinita, bendito sea, se inviste en el atributo de Jésed, como está escrito: “La bondad de Kel dura todo el día”. Y hay Jésed y hay Jésed:

Esto también explica las palabras de la primera bendición de la Amidá: “el Kel Altísimo, que otorga buenas bondades”. D'os es llamado Kel porque la Luz Infinita se inviste en Jésed, pero hay dos tipos de Jésed.

היינו חסד דלבר דאקרי חסד עולם ובהתלבשות אור א"ס להיות עולם חסד יבנה⁹¹ נקי אל עולם⁹²

es decir, el Jésed exterior (Jésed de'lebar), que es llamado “bondad del mundo” (Jésed olam); y, cuando la Luz Infinita se inviste para que haya un mundo —“el mundo se construye mediante la bondad”—, Él es llamado “Kel del mundo” (Kel olam).

El Jésed exterior es la “bondad del mundo” (Jésed olam), la bondad que construye el mundo, como en “el mundo se construye mediante la bondad”. Al investirse en él la Luz Infinita para crear el mundo, D'os es llamado “Kel del mundo” (Kel olam), el nombre con que Avraham lo llamó.

אך חסד דלגאו שע"ז נאמר ובחסד עליון כל ימות⁹³ עליון דייקא שהוא מבחי' סוכ"ע זהו פי' אל עליון

Pero el Jésed interior (Jésed de'legav), del cual está dicho: “y mediante la bondad suprema (Jésed elión) no vacilará” —“suprema” (elión) específicamente, pues proviene del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)—, este es el significado de “el Kel Altísimo” (Kel elión),

El Jésed interior es la “bondad suprema” del versículo “mediante la bondad suprema no vacilará”. Proviene de sovev kol almin, la luz que circunda todos los mundos y no está limitada por ellos; y es “el Kel Altísimo” (Kel elión).

שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת חסד עולם וע"ז נאמר מי אל כמוך ועמ"ש בד"ה לסוסתי בשיר השירים בענין אדם אדמה לעליון⁹⁴ כו' ע"ש.

que está muy, muy por encima del nivel y la categoría de Jésed olam; y sobre esto está dicho: "¿Quién es un Kel como Tú?". Véase también lo escrito en el discurso que comienza "A una yegua", en Shir HaShirim, acerca de adam (el hombre): "Seré semejante (adameh) al Altísimo", etc.; véase allí.

Este Jésed interior está muy por encima de la bondad que construye el mundo, y es a lo que se refiere Mijá con "¿Quién es un Kel como Tú?". El Alter Rebe remite a su discurso "A una yegua", en Shir HaShirim, acerca del hombre (adam) como aquel que puede ser semejante (adameh) al Altísimo.

15 והנה מבחי' חסד עליון נמשך להיות גומל חסדים טובים שהוא להיות המשכת החסד למטה מטה ועמ"ש סד"ה ועתה יגדל נא כח אדי⁹⁵ כו'

Ahora bien, del nivel de la bondad suprema [se] extiende para que sea «quien concede bondades buenas», es decir, para que la bondad se extienda hacia abajo, hasta lo más bajo. Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai», etc.;

De la bondad suprema proviene «quien concede bondades buenas»: la bondad que descende hasta los niveles más bajos. El Alter Rebe alude al final de su discurso sobre la súplica de Moshé: «Y ahora, que se engrandezca el poder de Ado-nai», que continúa: «Havaia es lento para la ira y abundante en bondad, y soporta la iniquidad y la transgresión».

ועמ"ש ע"פ ויגמול שקדים⁹⁶ בפרשת קרח ובמ"א ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו⁹⁷ כו' וע"פ הוי' יחתו מריבו⁹⁸ ועיין מ"ש בביאור ע"פ משה ידבר⁹⁹ וע' בסידור הארז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] בכוונת אוחילה לאל כו'.

y véase lo escrito sobre el versículo «y dio frutos (vayigmol) de almendras maduras», en la parashá de Koraj; y, en otro lugar, sobre el versículo «Las bondades de Havaia, pues no hemos sido consumidos», etc., y sobre el versículo «Havaia: sus adversarios serán quebrantados»; y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo «Moshé hablaba»; y véase en el Sidur del Arizal, de bendita memoria, acerca de la intención de «Esperaré en Kel», etc.

Enumera otros análisis: sobre la vara de Aharón, que «dio frutos (vayigmol) de almendras maduras», de la misma raíz que gomel, «concede»; sobre «Las bondades de Havaia, pues no hemos sido consumidos»; sobre «Havaia: sus adversarios serán quebrantados»; sobre «Moshé hablaba»; y sobre la kavaná del Arizal para la plegaria de las Altas Fiestas «Esperaré en Kel».

ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ישר אל וזהו אשריך ישראל מי כמוך ¹⁰⁰ כו'

Y véase el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) al comienzo de la parashá de Sheminí, acerca de Israel como yashar Kel («recto hacia Kel»); y esto es [lo que significa] «Dichoso eres, Israel; ¿quién es como tú?», etc.

También cita al Ramaz, Rabí Moshé Zacuto, quien interpreta Yisrael como yashar Kel, «recto hacia Kel», el atributo de la bondad. Por eso, la bendición de Moshé «Dichoso eres, Israel; ¿quién es como tú?» evoca «¿Quién es un D'os (Kel) como Tú?».

ועל דרך זה הוא משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] גבי בצלאל בצל אל היית וידעת ¹⁰¹ כמ"ש בספר

עמ"ה [עמק המלך] שער י"ג פ"מ: ¹⁰²

Y en esta misma línea está lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, respecto de Betzalel: «Estuviste a la sombra de Kel (betzel Kel), y lo supiste», como está escrito en el libro Emek Ha-Melech, Sha'ar 13, chapter 40.

De manera similar, los Sabios explican el nombre de Betzalel como «a la sombra de Kel» (betzel Kel): Moshé le dijo: «Quizá estuviste a la sombra de Kel y lo supiste». El Alter Rebe cita la obra cabalística Emek HaMelech para esta explicación.

16 ד אך כיצד יומשך ויתגלה חסד עליון מאור א"ס ב"ה ממש בבע"ת [בבעלי תשובה] שהיה רחוק מאור א"ס בתכלית

4. Pero ¿cómo puede atraerse y revelarse la bondad suprema, de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, en un penitente que estaba totalmente alejado de la Luz Infinita?

Una nueva sección plantea la pregunta central: ¿cómo puede revelarse la bondad suprema, proveniente de la Luz Infinita misma, en un penitente que estaba totalmente alejado de esa luz?

הנה ע"ז אמר הנביא נושא עון ועובר על פשע. ¹⁰³ וביאור הענין דהנה בגמרא איתא פלוגתא מר אמר

נושא עון ומר אמר כובש עון. ^{104, 105}

A esto respondió el profeta: “Él carga la iniquidad y pasa por alto la transgresión”. La explicación del asunto es que en la Guemará hay una disputa: un Sabio dice “Él carga (nose) la iniquidad”, y otro Sabio dice “Él suprime (kovesh) la iniquidad”.

El profeta responde: “Él carga la iniquidad y pasa por alto la transgresión”. El Talmud registra una disputa acerca de cómo D'os trata el pecado: un Sabio dice que Él lo “carga” (nose), como en este versículo, y otro Sabio dice que lo “suprime” (kovesh), como en el versículo siguiente: “Él suprimirá nuestras iniquidades”.

Soportar la iniquidad y suprimirla

17 ושניהם אמת כי הנה מעשה העבירה אשר יעשה האדם לחטוא באחת מכל המצות ל"ת [לא תעשה] או ביטול מ"ע [מצות עשה] הוא רע גמור.¹⁰⁶

Y ambas cosas son ciertas. Pues el acto de transgresión que comete una persona al pecar contra cualquiera de las prohibiciones, o al omitir el cumplimiento de un mandamiento positivo, es un mal absoluto.

Ambas opiniones del Talmud son ciertas, porque un pecado tiene dos aspectos. El acto mismo, ya sea transgredir una prohibición u omitir el cumplimiento de un mandamiento positivo, es un mal absoluto.

אך הכח המתאווה לדברים האסורים הוא הממשיך לבו לבטל מ"ע [ממצות עשה] הנה הכח ההוא אף שהוא מלובש ברע גמור מ"מ אין בכח זה חטא מצד עצמו

Pero la facultad que desea las cosas prohibidas, o que inclina su corazón a omitir el cumplimiento de un mandamiento positivo —esa facultad, aunque está revestida de un mal absoluto, sin embargo no es pecaminosa en sí misma—,

La facultad que hay dentro de la persona y que desea las cosas prohibidas, o que aleja su corazón de una mitzvá, es distinta: aunque está revestida de un mal absoluto, la facultad misma no es pecaminosa.

שהרי כח המתאווה הוא שוה בין באיסור בין בהיתר וכן כח הממשיך לבו אלא שהטה כח המתאווה כ"כ [כל כך] עד שנתלבש במעשה העבירה או שהטה את כח הממשיך הלב עד שנמשך לסור מ"ע [מצות עשה]

pues la facultad del deseo es la misma tanto cuando se dirige a lo prohibido como cuando se dirige a lo permitido, y lo mismo ocurre con la facultad que inclina su corazón; solo que él inclinó la facultad del deseo hasta tal punto que esta quedó revestida en el acto de transgresión, o inclinó la facultad que inclina el corazón hasta que este se vio llevado a apartarse de un mandamiento positivo.

El deseo como tal es neutro: la misma facultad desea tanto lo permitido como lo prohibido. El pecado consiste únicamente en haberla inclinado hasta tal punto que quedó revestida en un acto prohibido, o en haberla inclinado tanto que lo alejó de un mandamiento positivo.

אבל מצד כח המתאוה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לכבו מן הקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך¹⁰⁷ בשני יצריך^{108, 109} שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה'.

Pero, en cuanto a la facultad del deseo en sí misma, esta tiene el poder de transformar su corazón de un extremo al otro, de un amor malo al amor a D'os, como está escrito: “Amarás con todo tu corazón (levaveja)”: con tus dos inclinaciones, de modo que también la inclinación al mal se vuelva al amor a D'os.

Así, en sí misma, la facultad del deseo puede transformarse por completo, de un amor malo al amor a D'os. La Mishná interpreta “con todo tu corazón (levaveja)”, cuya letra bet está duplicada, como “con tus dos inclinaciones”, de modo que también la inclinación al mal llegue a amar a D'os.

18 והטעם כי באמת כח המתאוה מצד עצמו שרשו ויסודתו בהררי קדש¹¹⁰ בקדושה עליונה אלא שבירידת המדרגות ונפילתן בשבה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאוה גם לדבר עבירה.

La razón es que, en verdad, la facultad del deseo, en sí misma, tiene su raíz y “su fundamento en los montes sagrados”, en la santidad suprema; solo que, a través del descenso de los niveles y de su caída en la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), llegó a suceder que la facultad del deseo se dirigiera también [hacia] una transgresión.

La razón por la que el poder del deseo puede transformarse es que su verdadera raíz está “en los montes sagrados”, en la santidad suprema. Solo a través del descenso de los niveles y de su caída en la ruptura de las vasijas —la explicación cabalística de cómo las chispas santas cayeron en los mundos inferiores— llegó a desear también el pecado.

ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאוה שהיה מלובש בתאוה רעה ישוב לאהבת ה'

Por eso, cuando retorna a D'os, puede transformar su corazón de un extremo al otro, de modo que también la facultad del deseo, que estaba investida en un deseo malo, se transforme en amor a D'os

Así, cuando una persona hace teshuvá, puede transformar por completo su corazón, y hasta el deseo que estaba investido en el mal se transforma en amor a D'os.

(ועמ"ש מזה ע"פ זאת חקת התורה¹¹¹ בענין אפר הפרה ועמ"ש סד"ה ויאבק איש¹¹² בענין שהעלו אבק עד כסה"כ [כסא הכבוד]¹¹³)

(Y véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo “Esta es la ley de la Torá”, respecto de las cenizas de la vaca [roja]; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y un hombre luchó”, respecto de cómo elevaron polvo hasta el Trono de Gloria).

Este paréntesis remite al discurso sobre la vaca roja, “Esta es la ley de la Torá”, y al final del discurso sobre la lucha de Yaakov con el ángel, “Y un hombre luchó”, donde los Sabios dicen que “elevaron polvo hasta el Trono de Gloria”.

אבל המעשה רע אשר יעשה האדם לחטוא בהנה¹¹⁴ מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה כי אין עבירה נעשית מצוה ואין לה תקנה

Pero el acto malo que una persona realiza al pecar por medio de ellas, puesto que es verdaderamente malo por completo en sí mismo, no puede incorporarse a la santidad, pues una transgresión no se convierte en una mitzvá y no tiene reparación

Sin embargo, el acto pecaminoso en sí es malo por completo en su esencia y no puede ser absorbido en la santidad: una transgresión nunca se convierte en una mitzvá. No hay forma de repararlo.

אלא ביטולה והעברתה מן העולם כמ"ש לע"ל [לעיתיד לבוא] ואת רוח הטומאה אעביר¹¹⁵ וגוי וזהו נושא עון^{116, 117, 118} וכובש עון נושא עון היינו הכה המתאוה לתאוה רעה

sino que debe ser anulado y eliminado del mundo, como está escrito acerca del Tiempo Venidero: “Y eliminaré el espíritu de impureza”, etc. Esto es [lo que significa] “carga la iniquidad” y “somete la iniquidad”. “Carga la iniquidad” se refiere a la facultad que desea un deseo malo,

Su única reparación consiste en anularlo y eliminarlo del mundo, como promete el profeta para el Tiempo Venidero: “Y eliminaré el espíritu de impureza”. Esto explica las dos opiniones del Talmud: “carga la iniquidad” se refiere a la facultad que desea el mal.

וכן המחשבה המלוכשת בתאוה זו שזהו נושא עון שמגביהו לעלות לשרשו להתכלל בקדושה עליונה להפוך לבו ומחשבותיו מן הקצה אל הקצה שגם כח המתאוה ישוב לאהבת ה'.

y también al pensamiento investido en este deseo: esto es “carga la iniquidad”, pues Él lo eleva para que ascienda a su raíz y se incorpore a la santidad suprema, transformando su corazón y sus pensamientos de un extremo al otro, de modo que también la facultad del deseo se transforme en amor a D'os.

Esto incluye también los pensamientos investidos en ese deseo. D'os los “carga”: los eleva de regreso a su raíz para que sean absorbidos en la santidad suprema, y el corazón y los pensamientos de la persona se transformen por completo en amor a D'os.

וכובש עון היינו המעשה בפוי"מ [בפועל ממש] שאין לה עלייה והתכללות בקדושה כ"א ביטול והעברה לע"ל [לעתיד לבוא] מ"מ גם עתה כובשה ומפילה בבחי' מצולות ים^{119, 120, 121} (ע' [עייין] בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דס"ג סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ' אמור דק"א ע"ב ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהר"מ [ובהרב משה זכות] שם)

Y "somete la iniquidad" se refiere al acto concreto, que no puede ascender ni incorporarse a la santidad, sino que solo será anulado y eliminado en el Tiempo Venidero; no obstante, incluso ahora Él lo somete y lo arroja al nivel de "las profundidades del mar" (véase el Zohar, parte III, Parashat Ajarei, final de 63b, y Parashat Emor, 101b; y en el Mikdash Melej y el Ramaz allí),

"Somete la iniquidad" se refiere al acto mismo, que no puede ascender y solo será eliminado en el Tiempo Venidero. Hasta entonces, D'os lo somete y lo arroja a "las profundidades del mar" (Mijá); el Zohar sobre Ajarei y Emor, junto con sus comentaristas, el Mikdash Melej y el Ramaz, explica esta expresión.

מקום הקליפות שלא תשוטט באויר העוה"ז להחטיא את האדם ולא ישוב לכסלה¹²² עד עת קץ שיבולע המות לנצח¹²³ ואת רוח הטומאה אעביר כו'

el lugar de las kelipot, para que no merodee por el aire de este mundo y haga pecar al hombre, ni "vuelva a la necedad", hasta el tiempo del fin, cuando "la muerte será tragada para siempre" y "eliminaré el espíritu de impureza", etc.

"Las profundidades del mar" es el ámbito de las kelipot, donde el pecado ya no puede flotar en el aire de este mundo e inducir a una persona a pecar, ni "volver a la necedad". Allí permanece hasta el fin de los días, cuando "la muerte será tragada para siempre" y el espíritu de impureza será eliminado.

וזהו נושא עון ועובר על פשע¹²⁴ כי פשע היא בחינת המעשה בפוי"מ [בפועל ממש] הוא עובר ודורך עליה וכובשה במצולות ים.

Y esto es [el significado de] "Él carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión": pues la transgresión (pesha) es el nivel del acto concreto; Él pasa por encima de ella, la pisa y la suprime en las profundidades del mar.

Este es el significado de "Él carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión": pesha (transgresión) es el acto mismo, que D'os pasa por alto, pisotea y suprime en las profundidades del mar.

משא"כ בחי' עון הוא נושא דהיינו בחי' כח המתאוה ומחשבות האדם ותחבולותיו (וע' עוד מענין נושא עון בזח"ג [בוהר חלק ג] קל"ב ב' קל"ג א' ק"מ ע"ב קמ"א א').

En cambio, el nivel de la iniquidad (avon) Él lo carga: es decir, el nivel de la facultad del deseo, y los pensamientos y las maquinaciones de la persona (y véase más sobre el tema de “cargar con la iniquidad” en el Zohar, parte III, 132b, 133a, 140b, 141a;

Avon (iniquidad) es la facultad del deseo, junto con los pensamientos y las maquinaciones de la persona, y esto es lo que D'os “carga”, elevándolo. Un paréntesis enumera lugares de la Idra del Zohar donde se explica “cargar con la iniquidad”.

ובפ' ויגש דר"ו ע"ב ע"פ עברו יחדיו^{125, 126} ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בע"א [באופן אחר] קצת). והנה על ידי שנושא עון ועובר על פשע הוא מסיר המסכים המבדילים.

y en Parashat Vayigash, 206b, sobre el versículo “Pasaron juntos”, y en el comentario de Ramaz allí, con una pequeña diferencia). Ahora bien, al cargar con la iniquidad y pasar por alto la transgresión, Él elimina las pantallas que separan.

La lista concluye con el Zohar sobre Vayigash, acerca de “pasaron juntos”, y el comentario de Ramaz, que lo explica con una pequeña diferencia. Al cargar con la iniquidad y pasar por alto la transgresión, D'os elimina las pantallas que separan a la persona de Él.

ואזי נמשך ממילא ומאליו חסד עליון להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שלפני ההשתלשות ולמעלה מן הזמן על נפש האדם כי אני ה' לא שנית¹²⁷ כתיב ואתה הוא קודם שנברא כו' בלי שום שינוי

Entonces, la bondad suprema se atrae de manera natural y espontánea, de modo que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma —que precede a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y está por encima del tiempo— sobre el alma de la persona. Pues está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”, y “Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado”, etc., sin ningún cambio;

Una vez eliminados, la bondad suprema fluye por sí sola, y la Luz Infinita, que está más allá de la cadena de los mundos y por encima del tiempo, se revela sobre el alma de la persona. Esto es posible porque D'os no ha cambiado: tal como era antes de la creación, así es ahora.

אך מה שאין זה בגילוי בנפש האדם הוא מחמת כי עונותיכם מבדילים¹²⁸ והם המונעים ומעכבים גילוי זה

pero la razón por la que esto no se revela en el alma de la persona es que “sus iniquidades separan”, y son ellas las que impiden y retienen esta revelación.

La única razón por la que esta luz no se revela en el alma de la persona es que, en palabras de Isaías, “sus iniquidades separan”: son ellas las que retienen la revelación.

אבל בהסיר המונע ממילא אין שום דבר חוצץ ונגלה כבוד¹²⁹ ה' א"ס ב"ה ממש על נפשו.

Pero cuando se elimina el obstáculo, entonces, de manera natural, nada se interpone en absoluto, y “la gloria de Havaiá se revela”: el Infinito (Ein Sof), bendito sea, mismo, sobre su alma.

Una vez eliminado el obstáculo, nada se interpone, y “la gloria de Havaiá se revela”: el Infinito mismo sobre su alma.

ה אך הנה כתיב לשארית נחלתו וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] למי נושא עון¹³⁰ ועובר על פשע למי שמשים א"ע [את עצמו] כשירים.¹³¹

5. Sin embargo, está escrito: “para el remanente (she'erit) de Su herencia”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Para quién carga Él con la iniquidad y pasa por alto la transgresión? Para quien se considera a sí mismo como sobrante (shirayim)”.

Una nueva sección añade una condición. El versículo dice “para el remanente (she'erit) de Su herencia”, que los Sabios explican como “quien se considera a sí mismo como sobrante (shirayim)”: D'os carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión solo por una persona así.

SECCIÓN 6 • ¶19-21

Por qué el alma no expira

19 והענין כי הנה כתיב אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם.¹³² פ"י שהנביא קובל על בני יעקב

La explicación es la siguiente. Está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han perecido”. Es decir, el profeta se queja de los hijos de Yaakov:

El Alter Rebe explica esta condición a partir del versículo de Malají: “Yo, Havaiá, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han perecido”. Lo interpreta como una queja del profeta contra los hijos de Yaakov.

כי הלא אני ה' לא שניתי שאתה הוא לאחר שנברא העולם כמו קודם שנברא שהוא למעלה מגדר הזמן והמקום ואין הזמן והמקום תופסים לפניו כלום

pues, ciertamente, “Yo, Havaiá, no he cambiado”: “Tú eres Él” después de que el mundo fue creado, tal como antes de que fuera creado, porque Él está por encima de los límites del tiempo y el espacio, y el tiempo y el espacio no cuentan en absoluto ante Él.

D'os no cambia con la creación: es el mismo después de ella que antes, pues está por encima de los límites del tiempo y el espacio, que ante Él no cuentan en absoluto.

ואי לזאת הוא לבדו הוא יחיד ומיוחד אחר שנברא העולם כמו קודם ואין עוד מלבדו¹³³ ואפס זולתו ולמה אתם בני יעקב לא כליתם.

Por lo tanto, Él solo es único y singular después de que el mundo fue creado, tal como antes, y “no hay nada fuera de Él”, ni existe nada aparte de Él. Entonces, ¿por qué ustedes, hijos de Yaakov, no han perecido?

Por lo tanto, Él solo es único y singular después de la creación, tal como antes, y “no hay nada fuera de Él”. Entonces, pregunta el profeta, ¿por qué los hijos de Yaakov no han llegado a kelot hanéfesh?

פ'י שאין לכם כלות הנפש לצאת ממאסר הגוף ומנרתקו שלא למשוך אחר צרכי גופו רק לדבקה בו ית' בא"ס ב"ה ובמדותיו כל היום

Es decir, ustedes no experimentan la extinción del alma (kelot hanéfesh), para salir de la prisión del cuerpo y de su envoltura; no dejarse arrastrar por las necesidades del cuerpo, sino apegarse únicamente a Él, bendito sea, al Infinito (Ein Sof), bendito sea, y a Sus atributos, durante todo el día.

Es decir, ¿por qué no anhelan salir de la prisión del cuerpo y de su envoltura, dejar de perseguir las necesidades del cuerpo y apegarse únicamente al Infinito y a Sus atributos durante todo el día?

כי גם אם לכבו יבין שהאמת כן הוא דכולא קמיה כלא חשיב¹³⁴ מ"מ לא יתפעל בנפשו שיהא נוגע לו אל עצמיו^[עצמיות] הנפש מקרב איש ולב עמוק¹³⁵ שתכלה אליו ית' הנפש בתשוקה וצמאון כו'

Pues, aunque su corazón comprenda que esta es la verdad, que “todo ante Él es considerado como nada”, sin embargo, no se conmoverá en su alma de modo que ello toque la esencia misma del alma, “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”, y que el alma se extinga hacia Él, bendito sea, con anhelo y sed, etc.

Una persona puede comprender con la mente que “todo ante Él es considerado como nada” y, aun así, no conmoverse en la esencia de su alma, “lo íntimo del hombre y un corazón profundo”, de modo que su alma se extinga hacia D'os con anhelo y sed.

[ועמ"ש מזה בד"ה בחודש השלישי לצאת]¹³⁶ והסיבה לזה ביאר הנביא באמרו בני יעקב כי יעקב הוא יו"ד עקב¹³⁷ בחי חכמה שירדה בעקביים וסוף המעשה במדרגות

[Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “En el tercer mes después de la salida”.] El profeta explicó la razón al decir “hijos de Yaakov”, pues Yaakov es yud-akev (yud-talón): el nivel de Jojmá (sabiduría) que descendió a los talones y a la acción final, en los niveles

La referencia entre corchetes remite al discurso “En el tercer mes”. El profeta da la razón con las palabras “hijos de Yaakov”: el nombre Yaakov (יעקב) se lee como yud-akev, la yud —Jojmá— que descendió al talón (akev), hasta la acción final en los niveles más bajos.

תחתונות דעשי' [דעשיה] גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובני יעקב הם המקבלים מבחי' עקביים¹³⁸ שהנפש נלקחה משם ולפיכך אין הנפש מתפעלת מדברים דקים ורוחניים ואינה בטלה כ"כ [כל כך] באור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאינו מאיר לה

más bajos del mundo físico de Asía (Acción). Los hijos de Yaakov son quienes reciben del nivel de los talones, pues el alma fue tomada de allí. Por eso, el alma no se conmueve ante asuntos sutiles y espirituales, ni se anula tanto ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), pues esta no resplandece para ella

Este es el nivel de Asía física. Los “hijos de Yaakov” son almas tomadas de este nivel de los talones; por eso no se conmueven ante asuntos sutiles y espirituales ni se anulan por completo ante la Luz Infinita, que está por encima de la cadena de los mundos.

אלא בריחוק מקום וכמציץ מן החרכים¹³⁹ בבחי' מקיף ואינו נכנס בפנימית הלב להיות תוכו רצוף אהבה¹⁴⁰ בכלות הנפש ממש.

sino desde lejos, y “como quien mira por las celosías”, a modo de una luz circundante (makif); no entra en el interior del corazón para que “su interior esté revestido de amor”, con la verdadera extinción del alma.

Esa luz resplandece para tal alma solo desde lejos, como quien “mira por las celosías” (Cantar de los Cantares), a modo de luz circundante (makif). No entra en el interior del corazón para que, en palabras del Cantar, “su interior esté revestido de amor”, en una verdadera kelot hanéfesh.

20 והגם שמצד עצמיות הנפש אפי' [אפילו] היא ממדרגה התחתונה מאד הרי היא מ"מ נפש אלקית והיתה בטלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש כנר בפני האבוקה.

Y aunque, en cuanto a la esencia del alma, incluso si pertenece a un nivel muy bajo, sigue siendo un alma divina y estaría realmente anulada ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, como una vela ante una antorcha,

Incluso un alma de un nivel muy bajo es, en su esencia, un alma divina, y en sí misma estaría anulada ante la Luz Infinita, así como la llama de una vela desaparece ante una antorcha.

אמנם מצד התלבשותה בנפש הבהמית הנה הנפש אשר היא ממדרגה התחתונה הרי היא מלובשת מאד ומושרשת בטבע הנפש הבהמית ומשוך אחר צרכי גופו וקשה לה ליפרד ממנו

sin embargo, en cuanto a su investidura en el alma animal, el alma que pertenece al nivel más bajo está profundamente investida y arraigada en la naturaleza del alma animal, y es arrastrada tras las necesidades de su cuerpo; le resulta difícil separarse de él

Pero, al estar investida en el alma animal, un alma del nivel más bajo está profundamente vestida y arraigada en la naturaleza del alma animal, es arrastrada tras las necesidades del cuerpo y le resulta difícil separarse de ellas.

(ועמ"ש מזה סד"ה כי אתה נרי)¹⁴¹ מחמת שהיא בבחי' ישות וגסות רוח דהיינו שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות.¹⁴²

(y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza "Porque Tú eres mi lámpara"), porque se encuentra en un estado de yeshut (autoconciencia) y de altivez de espíritu; es decir, su espiritualidad se encuentra en un estado de tosquedad y densidad.

Un paréntesis remite al final del discurso "Porque Tú eres mi lámpara". La razón es que semejante alma se encuentra en un estado de yeshut, autoconciencia, y de "altivez de espíritu": incluso su espiritualidad es tosca y densa.

ולזאת נמשכת אחר דברים גסים ועבים ואינה מתפעלת מדברים דקים ורוחנים כי גסות וחומריות הגוף הם המלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה ובפרט

Por eso es atraída por cosas toscas y densas, y no se conmueve ante cosas sutiles y espirituales, pues la tosquedad y la materialidad del cuerpo son lo que viste al alma desde la cabeza hasta los pies. Y especialmente

Así, es atraída por las cosas toscas y no se conmueve ante las sutiles y espirituales, pues la tosquedad y la materialidad del cuerpo visten al alma por completo, de la cabeza a los pies.

בבע"ת [בבעלי תשובה] שמתחלה נמשך אחר צרכי גופו וקשה לו ליפרד ממנו מחמת שהוא מלובש ומושרש בטבע גסות וחומריות הגוף ונפש הב' המית המלבישים אותו.

en el caso de un baal teshuvá, que al principio era arrastrado tras las necesidades de su cuerpo y a quien le resulta difícil separarse de él, porque está investido y arraigado en la naturaleza tosca y material del cuerpo y del alma animal, que lo visten.

Esto sucede especialmente con un baal teshuvá, que al principio era arrastrado tras las necesidades de su cuerpo. Al estar vestido y arraigado en la naturaleza tosca del cuerpo y del alma animal, le resulta difícil separarse de ellos.

והתלבשות זו נקרא בר"מ [ברעיא מהימנא] בשם סרכות הריאה¹⁴³ (ועי' מזה גי"כ ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרכי"ז סע"ב [סוף עמוד ב]¹⁴⁴ ודרכי"ה ע"א)¹⁴⁵

Esta investidura es llamada en el Raaya Mehemna “adherencias del pulmón” (sirjot hareá) (véase también sobre esto en el Raaya Mehemna, Parshat Pinjás, final de 227b y 228a),

El Raaya Mehemna, una sección del Zóhar, llama a esta investidura “adherencias del pulmón” (sirjot), término usado en las leyes de kashrut para un pulmón adherido al tórax. El Alter Rebe cita pasajes del Raaya Mehemna sobre Pinjás.

שהריאה נסרכת ודבוקה ומושרשת עד שאינה יכולה להניף על הלב (עיין) ברע"מ [ברעיא מהימנא] שם דרל"א סע"א [סוף עמוד א] ודרל"ד א' ודרל"ה)

pues el pulmón se adhiere, queda pegado y arraigado, hasta que no puede agitarse sobre el corazón (véase allí el Raaya Mehemna, final de 231a, 234a y 235).

Un pulmón así queda pegado y arraigado en su lugar, de modo que no puede agitarse sobre el corazón, como lo hacen las “alas” del pulmón en la imagen del cuerpo que presenta el Zóhar.

כי אין לה כח להעלות כנפיה לפרחא ולסלקא קדם מלכא ולכך היא דבוק ומושרש בצרכי גופו.

porque no tiene fuerza para alzar sus alas, “volar y elevarse ante el Rey”; por eso queda adherida y arraigada en las necesidades de su cuerpo.

No tiene fuerza para alzar sus alas y, en palabras del Zóhar, “volar y elevarse ante el Rey”. Del mismo modo, el alma queda adherida a las necesidades del cuerpo.

ואינו מרגיש רק עצמו ורצונו ולזאת אף אם לבבו יבין האמת שהעולם שהוא תחת הזמן ומקום הוא כאין ואפס ובטל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות שאינו בגדר זמן ומקום כלל.

Y siente únicamente su propio yo y su propia voluntad. Por eso, aunque su corazón comprenda la verdad —que el mundo, sujeto al tiempo y al espacio, es como la nada y está anulado dentro de la Luz Infinita, bendito sea, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtals-helut) y no está en absoluto dentro de los límites del tiempo y el espacio—,

Una persona así siente únicamente su propio yo y su propia voluntad. Puede comprender que el mundo, limitado por el tiempo y el espacio, es como nada y está anulado ante la Luz Infinita, que no está en absoluto dentro de los límites del tiempo y el espacio.

מ"מצ [מ"מ] קשה לו לצאת ממאסר הגוף ואומר מה אעשה שכך נוצרתי. והעצה היעוצה לזה ¹⁴⁶ בזהר פי שלח (דקס"ח ¹⁴⁷ א')

sin embargo, le resulta difícil salir de la prisión del cuerpo, y dice: “¿Qué puedo hacer? Así fui creado”. Y el consejo para esto que se da en el Zohar, Parshas Shelach (168a), [es:]

Aun así, le resulta difícil salir de la prisión del cuerpo, y se disculpa: “¿Qué puedo hacer? Así fui creado”. El Zohar, en Shelach, da el consejo para esto (el impreso מ"מ evidentemente es מ"מ, «sin embargo»).

אעא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא מבטשין ל"י גופא דלא סליק ב"י [ביה] נהורא דנשמתא מבטשין ל"י ¹⁴⁸ “Un leño en el que la luz no se eleva es golpeado; un cuerpo en el que no se eleva la luz del alma es golpeado”.

“Un leño en el que la luz no se eleva es golpeado”: la madera que no prende se golpea hasta que se enciende. Del mismo modo, hay que golpear —es decir, humillar— un cuerpo en el que no brilla la luz del alma, hasta que la luz se eleve en él.

דהיינו להשפיל א"ע [את עצמו] מזה עצמו שיהא רע בעיניו המעשה שקשה עליו פרידתו מן הגוף וישים אל לבו שגם פושעי ישראל פורקי עול העובר כמה עבירות רק למלאות תאוות.

Es decir, humillarse por este mismo hecho: que le resulte malo a sus ojos que le cueste separarse del cuerpo; y tomar en consideración que incluso los transgresores de Israel que se sacuden el yugo —quienes cometen muchas transgresiones únicamente para satisfacer su deseo—

El «golpe» consiste en humillarse por este mismo defecto: que le duela que le cueste tanto separarse del cuerpo. Debe considerar a los transgresores de Israel que se sacuden el yugo y pecan únicamente para satisfacer sus deseos; el párrafo siguiente mostrará que la excusa de él es la de ellos.

21 והגם שיודע שאין בהם ממש אעפ"כ [אף על פי כן] לא יציל את נפשו מלילך בדרכים כאלו. לפי שאינו רוצה לסבול שפלות ודחקות ולזאת הוא מתברך בלבבו לאמר שלום ¹⁴⁹ יהיה לי

aunque sabe que no hay en ellos nada real, sin embargo no salva su alma de andar por esos caminos, porque no quiere soportar la humillación y las dificultades; por eso “se bendice en su corazón, diciendo: ‘Tendré paz,

Ese transgresor sabe que sus empeños carecen de sustancia, pero no se salva de ellos porque no quiere padecer humillación ni dificultades. Así, en palabras de la Torá, “se bendice en su corazón, diciendo: ‘Tendré paz’”.

כי בשרירות לבי אלך כי טבעי גרמה לי ובאמת אין זו טענה כי צריך לשנות את טבעו ולשבור תאוותו ולסבול חיי צער נגד כחשו בה'.

porque andaré en la obstinación de mi corazón”, pues mi naturaleza me llevó a ello. Pero, en verdad, esto no es un argumento, porque debe cambiar su naturaleza, quebrar su deseo y soportar una vida de sufrimiento, como corresponde a haber negado a D'os.

El versículo continúa: “porque andaré en la obstinación de mi corazón”, y él agrega que su naturaleza lo hizo así. Pero esto no es una excusa: la persona debe cambiar su naturaleza, quebrar su deseo y aceptar una vida de sufrimiento para compensar el haber negado a D'os con sus pecados.

וכך ישים האדם אל לבו לשבור תאות הגוף וחומריותו שלא יהא מונע ומעכב גילוי אור א"ס ב"ה וקדושתו ליבטל וליכלל כו'

Del mismo modo, la persona debe proponerse de corazón quebrar los deseos del cuerpo y su materialidad, para que no impidan ni obstaculicen la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y de Su santidad, [a fin de] anularse e incluirse, etc.

Así también, cada persona debe resolver quebrar los deseos y la materialidad del cuerpo, para que no bloqueen la revelación de la Luz Infinita y de su santidad, en la cual se anularía e incluiría.

ואם אינו משבר תאוותו ורוצה בטבעו כתולדתו שקשה לו ליפרד מטבעו הרי טענתו טענת פושעי ישראל ממש:

Y si no quiebra su deseo y quiere permanecer en su naturaleza tal como nació, porque le resulta difícil apartarse de ella, entonces su argumento es exactamente el argumento de los transgresores de Israel:

Si no quiebra su deseo y prefiere permanecer tal como nació porque le resulta difícil cambiar, su excusa es exactamente la de los transgresores de Israel.

Un corazón quebrantado y abatido

22 והנה כשיעמיק ויתבונן בדברים האלה ויראה עד היכן מגיע רעת ישותו וגסותו יבטש א"ע [את עצמו]

וישפיל נפשו כעפר והגם שביטוש והשפלה זאת אינה מעצמות הנפש בטבעה

Ahora bien, cuando contemple profundamente estas cosas y vea hasta dónde llega la maldad de su propia existencia y su tosquedad, se golpeará a sí mismo y humillará su alma como el polvo. Y aunque este golpearse y humillarse no proviene de la esencia del alma por naturaleza,

Cuando contemple esto profundamente y vea hasta dónde llega la maldad de su propia existencia y su tosquedad, se "golpeará" a sí mismo y humillará su alma como el polvo. Sin embargo, esta humillación no proviene naturalmente de la esencia del alma.

אלא ע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות. הנה ע"ז אמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] ¹⁵⁰ לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה.

sino del esfuerzo por profundizar en la contemplación. Acerca de esto dijo el rey David, de bendita memoria: "Un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás".

Esto ocurre únicamente mediante el esfuerzo por profundizar en la contemplación. Acerca de esto dijo el rey David: "Un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás".

דלכאורה אינו מובן וכי ס"ד שהלב נשבר ונדכה ¹⁵¹ יחשב לבזיון עד שאמר דוד המע"ה [המלך עליו השלום] לא תבזה.

Pues, a primera vista, esto no se entiende: ¿acaso se habría pensado que un corazón quebrantado y abatido sería considerado despreciable, de modo que el rey David, de bendita memoria, tuvo que decir: "No despreciarás"?

El versículo plantea una pregunta: ¿quién habría pensado que un corazón quebrantado y abatido podría ser despreciable, de modo que David tuvo que decir que D'os no lo despreciará?

23 והלא אדרבה שבח הוא ללב שיהא נשבר ונדכה וכמ"ש זכאי אלקים רוח נשברה ^{152, 153, 154, 155} וכתב

מרום וקדוש אשכון ¹⁵⁶ ואת דכא ^{157, 158} כו'.

Al contrario, ¿acaso no es ciertamente meritorio que el corazón esté quebrantado y abatido, como está escrito: "Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado", y también: "Habito en las alturas y en la santidad, y con el abatido (daka)", etc.?

Al contrario, tener el corazón quebrantado es meritorio: "Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado", y el profeta Isaías dice que D'os habita "en las alturas y en la santidad, y con el abatido (daka)".

אך הענין יובן בביאור מלת ונדכה שהוא לשון נפעל משא"כ מלת דכא הוא שם דבר כי מי שהוא דכא באמת ודאי שבח הוא לו אשכון ואת דכא

Pero esto se comprenderá explicando la palabra venidkeh, que está en forma pasiva (nif'al), a diferencia de la palabra daka, que es un sustantivo. Pues quien es verdaderamente daka, abatido, ciertamente es digno de elogio: "Habito [...] y con el abatido".

La respuesta está en la gramática. Nidkeh, en "quebrantado y abatido", es un verbo pasivo (nif'al): "hecho abatido"; en cambio, daka es un sustantivo que describe lo que una persona es. Quien es verdaderamente daka ciertamente es digno de elogio, pues D'os habita con él.

(וע' בזהר פ' אמור ד"צ סע"ב [סוף עמוד ב] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש בפ' עקב סד"ה ארץ הרים ובקעות¹⁵⁹ וע' בזה"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דרל"ג א'. עוד נזכר ענין ואת דכא בזהר ח"א [חלק א'] קפ"א א'. ח"ב [חלק ב'] פ"ו ב'. ח"ג [חלק ג'] ט"א')

(Véase también el Zohar, Parshat Emor, final de 90b, y el Mikdash Melej allí; véase también lo escrito en Parshat Ekev, al final del discurso que comienza "Una tierra de montañas y valles"; y véase el Zohar, Parte II, Pekudei, 233a. El tema de "y con el abatido" también se menciona en el Zohar, Parte I, 181a; Parte II, 86b; Parte III, 9a).

El paréntesis enumera lugares que tratan sobre "y con el abatido": el Zohar sobre Emor, junto con el Mikdash Melej; el discurso "Una tierra de montañas y valles", en Ekev; y otros pasajes de las tres partes del Zohar.

אבל נדכה היינו שע"י יגיעה בהעמקת ההתבוננות הוא משפיל א"ע [את עצמו] ונעשה נדכה ע"י פעולה שעושה בנפשו או ע"י שהקב"ה שולח עליו יסורין מלמעלה להכניע ולהשפילו וסד"א [וסלקא דעתך אמינא] מאחר שאינו דכא באמת לאמיתו מצד עצמו אין זה כלום.

Pero nidkeh significa que, mediante el esfuerzo por profundizar en la contemplación, se humilla a sí mismo y queda abatido por una acción que realiza en su alma; o bien, que el Santo, bendito sea, le envía sufrimientos desde lo Alto para someterlo y humillarlo. Y podría pensarse que, puesto que no es verdaderamente daka por sí mismo, esto no vale nada.

Nidkeh describe a quien ha sido hecho abatido: ya sea porque se humilló mediante el esfuerzo en la contemplación —una acción que realizó en su alma— o porque D'os le envió sufrimientos para humillarlo. Podría pensarse que, puesto que no es abatido por su propia naturaleza, su quebranto no vale nada.

לזה התפלל עליו דוד המע"ה [המלך עליו השלום] שגם לב נשבר ונדכה¹⁶⁰ ע"י פעולה לא תבזה עכ"פ [על כל פנים] שגם בפעולת הנדכה יהא גילוי אור א"ס ב"ה

Por eso el rey David, de bendita memoria, rogó por él: que incluso un corazón quebrantado y abatido mediante una acción “no despreciarás”; es decir, que al menos en la acción de quedar abatido haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él;

Por eso David rogó que incluso un corazón quebrantado y abatido mediante tal acción no fuera despreciado, y que al menos en ese quebranto adquirido se revelara la Luz Infinita.

דהיינו שיהא בטל לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה המקיף עליו מלמעלה הגם שאינו נכנס בפנימית לבו וכנ"ל (וגדולה מזו איתא בגמרא בפרק יש בערכין) (ד"י ב')

es decir, que se anule ante la Luz Infinita, bendito sea Él, que lo circunda desde arriba, aunque no entre en la dimensión interior de su corazón, como se explicó anteriormente. (Y algo aún más grande se afirma en la Guemará, en el capítulo Yesh BaArachin) (16b),

Es decir, que se anule ante la Luz Infinita que lo circunda desde arriba como makif, aunque no entre en la dimensión interior de su corazón, como se explicó en el párrafo 19. El Talmud en Arachin afirma algo aún más grande.

בענין ענוה שלא לשמה¹⁶¹ כ"י עוד עיין מענין רוח נשברה לב נשבר ונדכה בגמרא פ"ק [פרק קמא] דסוטה (דף ה' ע"ב)

con respecto a la humildad no por su propio mérito, etc. Véase también acerca del tema de “un espíritu quebrantado” y “un corazón quebrantado y abatido” en la Guemará, primer capítulo de Sotah (5b);

Allí el Talmud enseña que la humildad incluso cuando no se practica por su propio mérito es superior al reproche hecho por su propio mérito, pues por medio de lo que se hace no por su propio mérito se llega a hacerlo por su propio mérito. Luego, el Alter Rebe enumera fuentes acerca de “un espíritu quebrantado” y “un corazón quebrantado y abatido”, comenzando por Sotah 5b.

פ"ו דסנהדרין (דמ"ג ע"ב) וברכות ר"פ צו את אהרן ובפ' נשא פייג בפסוק ביום הרביעי נשיא לבני ראובן.¹⁶²

el capítulo sexto de Sanhedrin (43b); y en el Midrash Rabbah, al comienzo de “Ordena a Aharón”, y en Parshat Nasó, capítulo 13, sobre el versículo “El cuarto día, el príncipe de los hijos de Reuvén”;

La lista continúa con Sanhedrin 43b, donde se considera que quien tiene el espíritu humilde es como si hubiera ofrecido todos los sacrificios, y con el Midrash Rabbah sobre Tzav y sobre Nasó, acerca de la ofrenda del príncipe de Reuvén.

ובזח"ג [ובזהר חלק ג] בפ' פינחס (דר"מ [דרעיא מהימנא] ע"א ודרמ"ז א') ברע"מ [ברעיא מהימנא] ובפ' ויקרא (דף ה' ע"א) ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם שהאריך בזה.

y en el Zohar, Parte III, Parashat Pinjás (240a y 247a), en el Raaya Mehemna; y en Parashat Vayikrá (5a), y en el comentario del Ramaz allí, que trata este tema extensamente;

Continúa con el Zohar sobre Pinjás, en el Raaya Mehemna, y sobre Vayikrá, junto con el extenso análisis del Ramaz allí.

ובסבא דשמפטים (דק"ח א') וברע"מ [וברעיא מהימנא] פ' בהעלותך (דקנ"ג א') ועוד נזכר מזה בזח"א [בזהר חלק א] [קצ"ח א'] ח"ב [חלק ב'] [ס"א סע"א [סוף עמוד א] פ"ו ב'] ח"ג [חלק ג'] [ט' א' מ"ט סע"א [סוף עמוד א] דרכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב]] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם:

y en el Sava de Mishpatim (108a), y en el Raaya Mehemna, Parashat Behaalotjá (153a). También se menciona más sobre esto en el Zohar, Parte I (198a); Parte II (final de 61a, 86b); Parte III (9a, final de 49a, final de 224b); y en el Mikdash Melej allí.

Concluye con el Sava de Mishpatim, el Raaya Mehemna sobre Behaalotjá y otros pasajes de las tres partes del Zohar, junto con el Mikdash Melej.

SECCIÓN 8 • ¶24-25

Como sobras

24 ו זהו לשארית נחלתו^{163, 164} למי שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים.¹⁶⁵ דהיינו שמשים עצמו בהיותו מלוכש בגוף בהשתלשלות המדרגות בבחי' זמן ומקום.

6. Y esto es [el significado de] “por el remanente (she'erit) de Su heredad”: se refiere a quien se considera como sobras (shirayim). Es decir, se considera —estando revestido en un cuerpo, dentro de la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), en la dimensión del tiempo y el espacio—

Una nueva sección vuelve a “por el remanente de Su heredad”, que los Sabios interpretan como “quien se considera como sobras”. El Alter Rebe explica qué significa esto para una persona revestida en un cuerpo, dentro de la cadena de niveles y dentro del tiempo y el espacio.

כשיריים שמלמעלה מן ההשתלשלות הנמשך לו בבחינת מקיף והיינו כשיעמיק ויתבונן בשפלותו איך שהוא מוטבע ומלוכש מאד בנפשו הטבעית אשר ע"י רחוק הוא מאוד מאור א"ס ב"ה שאינו נמשך אליו

como las sobras de aquello que está por encima del hishtalshelut, que se extiende hacia él a modo de luz circundante (makif). Esto es, cuando contempla profundamente su propia bajeza —cuán profundamente está hundido y revestido en su alma natural, por lo cual está muy lejos de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que se extiende hacia él

Se considera como quien recibe solo las “sobras” de la luz que está por encima de la cadena de los mundos, una luz que lo alcanza únicamente como luz circundante (makif). Llega a esto al contemplar cuán profundamente está hundido en su alma natural, animal, que lo mantiene lejos de la Luz Infinita.

אלא בבחי' מקיף שע"י נעשה בחי' נדכה כנ"ל מזה נמשך שיהא הוא בטל לבחי' המקיף שעליו.

solo como makif; por eso se vuelve nidké (abatido), como se mencionó antes. De ello se desprende que queda anulado ante el makif que está sobre él.

Como la Luz Infinita lo alcanza únicamente como makif, se vuelve nidké, abatido, como se explicó antes, y así queda anulado ante esa luz circundante.

וזהו לשארית נחלתו שהשיריים שהם למעלה מבחי' ההשתלשלות הם בחי' נחלתו נחלת יעקב¹⁶⁶ נחל מלשון המשכה

Y esto es “por el remanente de Su heredad”: las sobras, que están por encima del hishtalshelut, son el nivel de “Su heredad” (najalató), “la heredad de Yaakov”; najal es una expresión que significa extender,

Así se entiende el versículo: las “sobras”, la luz que está por encima de la cadena de los mundos, son “Su heredad” (najalató), “la heredad de Yaakov”. La palabra najalá está relacionada con najal, un arroyo: algo que se extiende.

דהיינו ההמשכה וההארה שמאור א"ס ב"ה ויעקב חבל נחלתו¹⁶⁷ (ועד"י שנתבאר כאן בפ"י לשארית מבואר ג"כ בזהר ס"פ ויצא)

es decir, la extensión y la irradiación de la Luz Infinita, bendito sea; y “Yaakov es la porción (jével) de Su heredad”. (En consonancia con lo explicado aquí sobre el significado de “remanente”, también se explica en el Zohar, al final de Parashat Vayetzé)

La heredad es el flujo y la irradiación de la Luz Infinita, y “Yaakov es la porción de Su heredad”. Un paréntesis señala que el Zohar explica “remanente” de manera similar.

(דקמ"ו ע"ב) בפ"י שאר ישוב שאר יעקב¹⁶⁸ אל"ן ברכאן אחרנין דאשתארו.¹⁶⁹ וכת"ב והיה שארית יעקב¹⁷⁰ כ"י כטל כ"י.

(146b), sobre el significado de “Un remanente volverá, el remanente de Yaakov”: “Estos son las otras bendiciones que quedaron”. Y está escrito: “Y el remanente de Yaakov será”, etc., “como el rocío”, etc.

Allí (146b), el Zohar interpreta “Un remanente volverá, el remanente de Yaakov” como “las otras bendiciones que quedaron”, y cita “Y el remanente de Yaakov será... como el rocío”. Estas son bendiciones que Yaakov recibió, pero reservó para un momento posterior.

ופ"י דאשתארו היינו שאינן מאירים עכשיו בבחי' גילוי וזהו ע"ד מש"כ [מה שכתוב] בפ"י לשארית כשיריים כ"י

El significado de “que quedaron” es que ahora no brillan de manera revelada; y esto concuerda con lo escrito sobre el significado de “remanente” como “sobras”, etc.

“Que quedaron” significa que ahora no brillan abiertamente. Esto corresponde a interpretar “remanente” como “sobras”: una luz que está presente, pero no revelada.

אך הנחלה וההמשכה היא באה בבחי' מקיף בלבד וזהו נחלה עבר על נפשנו¹⁷¹ שאינה נכנסה בפנימיות הלב להיות תוכו רצוף אהבה¹⁷² לה' בכלות הנפש ממש מעומקא דלבא.

Pero la heredad y la extensión llegan únicamente a modo de makif. Y esto es [el significado de] “el arroyo pasó sobre nuestra alma”: no entra en la dimensión interior del corazón, de modo que “su interior está incrustado de amor” a D'os, con el verdadero desfallecimiento del alma (kelot hanéfesh), desde lo profundo del corazón.

Esta heredad llega únicamente a modo de makif. Ese es el significado de “el arroyo pasó sobre nuestra alma”: pasa por encima del alma sin entrar en el interior del corazón, de modo que el corazón todavía no está “incrustado de amor” con un verdadero kelot hanéfesh.

25 ומ"מ מאחר שנעשה עי"ז בחי' נדכה יצר לו מאד מה שגופו ונפשו הבהמית מלבישים את הנפש ונעשה שפל בעיניו הרי הוא בטל לבחי' המקיף שעליו ומשים עצתו כשיריים ונמשך עליו חסד עליון להיות נושא עון

Sin embargo, puesto que por medio de esto se vuelve nidké —le causa gran dolor que su cuerpo y su alma animal revistan el alma, y se vuelve humilde a sus propios ojos—, queda anulado ante el makif que está sobre él y se considera como los sobrantes; entonces se atrae sobre él la bondad suprema, para “soportar la iniquidad

Aunque la luz lo alcanza únicamente como makif, se ha vuelto nidké: le causa dolor que su cuerpo y su alma animal revistan su alma divina, y es humilde a sus propios ojos. Por eso queda anulado ante el makif y se considera como “los sobrantes”; la bondad suprema llega a él como quien “soporta la iniquidad”.

ועובר על פשע¹⁷³ שהחסד עליון מתפשט במקום נמוך יותר כנ"ל ועי"ז יכול להעלות נפשו ולקשרה באור ה' א"ס ב"ה וקדושתו ולצאת ממאסר ונרתק הגוף והנפש הבהמית המלבישים את נפשו האלקית שלא יהא מושרש ומודבק בהן

y pasar por alto la transgresión”, pues la bondad suprema se extiende más en un lugar inferior, como se mencionó antes. De este modo puede elevar su alma y ligarla a la luz de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, y a Su santidad; y salir de la prisión y la envoltura del cuerpo y del alma animal que revisten su alma divina, para no estar arraigado ni adherido a ellos.

También “pasa por alto la transgresión”, pues la bondad suprema se extiende sobre todo en el lugar más bajo, como se explicó al comienzo. Por medio de ella puede elevar su alma, ligarla a la Luz Infinita y salir de la prisión del cuerpo y del alma animal, sin estar ya arraigado ni adherido a ellos.

כי החסד נמשל למים¹⁷⁴ ומים מנתקין סרכות הריאה¹⁷⁵ כשמשקין את הבהמה.¹⁷⁶ וכך החסד גובר ומפריד הנפש האלקית מהתלבשותה והתקשרותה במאסר הגוף ליבטל וליכלל אליו ית':

Pues la bondad (Jésed) se compara con el agua, y el agua afloja las adherencias del pulmón cuando se da de beber al animal. Del mismo modo, la bondad prevalece y separa el alma divina de su revestimiento y su vínculo en la prisión del cuerpo, para que quede anulada e incluida en Él, bendito sea.

La bondad se compara con el agua, y el agua afloja las adherencias del pulmón cuando se da de beber a un animal; esta es precisamente la imagen del párrafo 20. Del mismo modo, la bondad suprema afloja el vínculo del alma divina con la prisión del cuerpo, para que pueda quedar anulada e incluida en D'os.

EN LA AVODÁ

Contemplan que el mundo y todo el tiempo son como un instante ante D'os, quien no cambia por causa de la creación, hasta que el corazón arde de anhelo por unirse a Él. Quien no pueda alcanzar esto debe reflexionar profundamente sobre cuánto lo han alejado su sentido del yo y su tosquedad, rechazar la excusa «así fui creado» y humillarse hasta quedar quebrantado y verse como alguien que recibe solo las «sobras» de D'os. Este quebranto, incluso cuando se alcanza mediante el esfuerzo, no es despreciado: atrae la bondad suprema, que eleva sus deseos de vuelta a la santidad y libera su alma del dominio del cuerpo.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que la teshuvá también es para quienes estudian Torá, y cómo corresponden las hei superior e inferior al pensamiento y al habla?
2. ¿Cómo conduce a kelot hanéfesh contemplar que el tiempo se crea de nuevo a cada hora y que es apenas un instante ante D'os?
3. ¿Cuál es la diferencia entre «soportar» la iniquidad y «suprimirla», y por qué se puede elevar el deseo que está detrás de un pecado, pero no el acto?
4. ¿Qué distingue a daka de nidké, y por qué se podría haber considerado inútil un quebranto adquirido?
5. ¿En qué sentido quien hace teshuvá recibe solo «sobras», y por qué reconocerlo es la condición para recibir la bondad de D'os?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 להבין ענין הפסוק

Kehot señala que allí este maamar aparece con variantes, dividido en cinco maamarim más breves, y que, según las fuentes allí indicadas, fue dicho en Shabat Teshuvá 5556 (1795).

LA NOTA DE KEHOT

נדפס בשינויים בסי' מאמרי אדה"י הקצרים ושם מחולק לכמה מאמרים: א) ד"ה להבין פי' הפסוק מי א-ל כמוך, ע' קפג. ב) לה"ע התשובה, ע' תקפד. ג) ענין תשובה קדמה לעולם, ע' שכט. ד) להבין מ"ש ויעש דוד שם, ע' קל. ה) להבין מ"ש לב נשבר, ע' רט. ולפי הנסמן במאמרי אדה"י הקצרים שם, מאמר זה הוא משבת תשובה תקנ"ו. ראה גם בהנסמן להלן בהמ"מ לפי האזינו עה, א. קיצורים לד"ה זה באוה"ת דברים כרך ז ע' ביתצב. חלק מהמאמר (מלהלן סא, א שו"ה בתחתונים) נמצא ג"כ בשינויים בסי' מאמרי אדה"י — פרשיות ע' תקסה ומתחיל: ושמרתם. באוה"ת תצוה ע' אתרא ובאוה"ת ויקרא כרך א ע' קיב מציין לד"ה זה "בדרושי עשיית".

2 א-ל הוא חסד

Kehot remite al léxico, en la letra alef, para Kel como Nombre de Jésed, tal como dice aquí el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות א, ס"פ.

3 חסד א-ל כל היום

La nota de Kehot remite a Psalms 50:3 para estas palabras.

תהילים נ"ג:3 Psalms 50:3

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נ, ג.

4 חסד אל כל היום

"La bondad de Kel es todo el día". El Alter Rebe lo cita para mostrar que el Nombre Kel denota Jésed, bondad. La nota de Kehot indica Psalms 50:3; las palabras aparecen en 52:3.

תהילים נ"ב:3 Psalms 52:3

מִהֲתַתְּהִלָּל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֶל כָּל־הַיּוֹם:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 למים שוירים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' תענית (ז, א). [כ].

6 ממקום גבוה למקום נמוך

Rabí Janina bar Idi enseña que las palabras de la Torá se asemejan al agua: así como el agua deja un lugar elevado y va a un lugar bajo, la Torá perdura únicamente en quien

tiene una mente humilde. El Alter Rebe emplea la imagen del agua que fluye hacia abajo para referirse a la bondad de D'os.

תענית ז' א:ט"ו Taanit 7a:15

וְאָמַר רַבִּי חֲנִינָא בַּר אִידִי: לָמָּה נִמְשְׁלוּ דְבָרֵי תוֹרָה לְמִים, דְּכֶתִיב: "הוּא כֹל צֶמָא לְכוּ לְמִים", לוֹמַר לָךְ: מָה מִים מְנִיחִין מְקוֹם גְּבוּהָ וְהוֹלְכִין לְמְקוֹם נְמוּדָה, אֵף דְּבָרֵי תוֹרָה אִין מְתַקְּיָמִין אֱלָא בְּמִי שְׂדַעְתוֹ שְׂפָלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7 מי א-ל כמוך

"¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad...?" Todo el maamar explica este versículo.

מיכה ז':18 Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשָּׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־יִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ז, יח.

PÁRRAFO 2

8 Rava enseña que a quien pasa por alto sus propios atributos se le pasan por alto todas sus transgresiones, "como está dicho: 'Carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión': ¿a quién le carga la iniquidad? A quien pasa por alto la transgresión". El texto cita Megillah 28a.

מגילה כ"ח א:י"ד Megillah 28a:14

וְלֹא עֲמַדְתִּי עַל מִדּוֹתַי — דָּאָמַר רַבָּא: כָּל הַמַּעֲבִיר עַל מִדּוֹתָיו — מַעֲבִירִין מִמֶּנּוּ כָּל פְּשָׁעָיו, שְׁנַאֲמַר: "נוֹשֵׂא עוֹן וְעֹבֵר עַל פֶּשַׁע". לְמִי נוֹשֵׂא עוֹן — לְמִי שְׁעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע.

Nor did I insist on retribution: as Rava said: He who waives his right to retribution they waive retribution for all his sins, as it says, "Who pardons sins and passes over transgression" (Micah 7:18). For whom does He forgive sin? For one who passes over transgression.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

9 נושא עון ועובר על פשע

En Beshalaj, D'os le dice a Moshé que sea como Él, retribuyendo el bien por el mal, "como está dicho: '¿Quién es un D'os como Tú, que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión?'". El texto cita Parshas Beshalach

(chapter 26) entre los lugares donde se explica el versículo.

Shemot Rabbah 26:2 כ"ו:ב' שמות רבה

... הוי דומה לי מה אני משלם טובה תחת רעה, אף אתה הוי משלם טובה תחת רעה, שנאמר (מיכה ו, יח): מי אל כמוך נושא עון ועובר על פשע. רבי יהודה אומר: עבור על חטייה שלהם. ורבי נחמיה אומר: עבור לפני העם, מי שיש בו גאווה יבא וידבר כנגדך. וקח אתך מזקני ישראל, שיהיו עדים שלא יהו אומרים לך מעיינות היו שם. (שם שם, שם): ומטח אשר הכית בו את היאור אמר לפניו: רבונו של עולם! מטה זה של פורענות הוא, הוא הבאיש המים במצרים, והוא הביא עשר מכות על ...

"Amalek came." What is written prior to the matter? "The entire congregation of the children of Israel traveled...there was no water for the people to drink" (Exodus 17:1). For the people there was not, but for the flocks and the cattle there was. Immediately they came to engage in a dispute with Moses and said to him: "Why did you take us up out of Egypt [to kill us and our children and our cattle with thirst]?" (Exodus 17:3). From here, Rabbi Yehoshua would say: The house collapsed; too bad ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10 וטהור עינים מראות ברע

"Tus ojos son demasiado puros para ver el mal". La santidad no puede reposar sobre un mal burdo, por lo que la bondad no puede descender a él.

Habakkuk 1:13 חבקוק א' י"ג:א'

טהור עינים מראות ברע וְהָבִיט אֶל-עֵמֶל לֹא תוֹכֵל לִמָּה תִבְטֵיט בּוֹגְדִים תִּתְחַרֵּשׁ בְּבִלְע רָשָׁע צְדִיק מִמֶּנּוּ:

Tú, cuyos ojos son demasiado puros para contemplar el mal, y que no puedes mirar la iniquidad, ¿por qué miras cuando obran traicioneramente y guardas silencio cuando el malvado devora al que es más justo que él;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חבקוק א, יג.

11 La continuación del versículo inicial del maamar: "que carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad". El Alter Rebe interpreta "carga" y "pasa por alto" como dos maneras en que D'os trata dos niveles de pecado.

Micah 7:18 מִיכָה ז' י"ח:א'

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל-פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ לֹא-הֶחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־יִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 Rabí Aja bar Janina interpreta "del remanente de Su heredad": no de toda Su heredad, sino (17b) "de quien se hace

como un remanente". El texto cita el primer capítulo de Rosh Hashanah (17a) para esta condición.

Rosh Hashanah 17a:16 ראש השנה י"ז א:ט"ז

"לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ", אָמַר רַבִּי אֲחָא בַר חֲנִינָא: אֵלֶּיהָ — וְקוֹץ בָּהּ: "לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָתוֹ" — וְלֹא לְכָל נִחְלָתוֹ,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

13 רבות ר"פ נצבים

Kehot identifica Midrash Rabbah, al comienzo de Nitza-vim, como Devarim Rabbah, sección 8, y remite a esta página de Sefer HaMaamarim 5626 en relación con ello.

LA NOTA DE KEHOT

פ"ח. בסה"מ תרכ"ו (הוצאת תשמ"ט) ע' שו.

14 ובפ' בשלח (פכ"ו)

Kehot remite a Or HaTorah sobre Nach del Tzemach Tzedek en relación con el Midrash de Beshalach.

LA NOTA DE KEHOT

אוה"ת נ"ך כרך א ע' תצב. בסה"מ תרכ"ו שם.

15 גדולה תשובה שמגעת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יומא פו, סע"א.

16 גדולה תשובה שמגעת עד כסא הכבוד

Rabí Levi: "Grande es la teshuvá, pues llega hasta el Trono de Gloria, como está dicho: 'Retorna, Israel, a Havaíá, tu D'os'". El Alter Rebe comienza con esto su explicación detallada.

Yoma 86a:16 יומא פ"ו א:ט"ז

רַב הַיְּהוּדָה רִמִּי, כְּתִיב: "שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבְכִים אֶרְפָּא מְשׁוּבוֹתֵיכֶם", וְכִתְבִּי: "הִנֵּה) אֲנִכִּי בְּעֵלְתִּי בָכֶם וְלִקְחֵתִי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה!" לֹא מִשְׁפָּחָה: כָּאֵן מֵאַהֲבָה אוּ מִיִּרְאָה, כָּאֵן עַל יְדֵי יִסּוּרִין. אָמַר רַבִּי לִוִּי: גְּדוּלַּת תְּשׁוּבָה שְׁמַגַּעַת עַד כִּסֵּא הַכְּבוֹד, שְׁנֵאֲמַר: "שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

17 תשובה תשוב הי

El Raaya Mehemna sobre Nasso interpreta teshuvá como "tashuv hei", el retorno de la hei a su lugar en el Nombre. El Alter Rebe habla de la hei superior y de la hei inferior.

Zohar III, 122a זח"ג קכב, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קכב, א. ראה אגה"ת רכ"ד. זח"ג (קכג, א-ב) רע"מ. ועי מאר"א ע' תשובה סי' ס. [כ].

18 ולהבין זה צריך להבין מהות התשובה

La sección que comienza aquí aparece allí, con variantes, como un breve maamar independiente sobre el tema de la teshuvá (véase la nota 60:68).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ו הקצרים ע' תקפד (הנ"ל).

19

ואיש בער לא ידע

“El hombre burdo no sabe, y el necio no comprende esto”. Describe a quienes piensan que la teshuvá es solo para los pecadores.

Psalms 92:7: וְיִשְׁכַּח עַד הַיּוֹם

אִישׁ-בֶּעַר לֹא יָדַע וְכִסִּיל לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת:

A brutish man knoweth not, Neither doth a fool understand this.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צב, ז.

20

על אנשים יושבי אוהל ולומדי תורה

Ese maamar de Shabat Shuvá explica que en Shabat D'os dejó de investirse en la acción y en el habla, las Diez Expresiones, y por eso la persona descansa del habla de los días de semana.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן סו, ג. ר"פ האזינו. ועוד.

21

שתורה שבכתב . . ה' עילאה ותושבע"פ היא ה' תתאה

Kehot remite a las entradas del léxico sobre la Torá y sobre la letra hei para la Torá Escrita como hei superior y la Torá Oral como hei inferior.

LA NOTA DE KEHOT

ע' מאו"א מערכת תורה טו וריש מערכת ה, ס"א. [כ].

22

עונותיכם היו מבדילים

“Más bien, sus iniquidades han hecho separación entre ustedes y su D'os”. Esto muestra por qué la bondad no puede descender allí donde se encuentra el pesha: el pecado es una barrera.

Isaiah 59:2: וְשַׁעֲיָהּ נִסְתָּם

כִּי אִם-עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטָּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, ב.

PÁRRAFO 3

23

ארז"ל

“Siete cosas fueron creadas antes de que el mundo fuera creado: la Torá, la teshuvá, el Jardín del Edén, el Guehinom, el Trono de Gloria, el Santo Templo y el nombre del Mashíaj”. Kehot lo presenta como una enseñanza de los Sabios.

Pesachim 54a: נ"ד פסחים

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נד, א. וש"נ. [כ].

24

ארז"ל שבעה דברים קדמו לעולם

Esta sección aparece allí, con algunas variantes, como un breve maamar sobre “la teshuvá precedió al mundo” (véase la nota 60:68).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' שכט (הנ"ל).

25

עיקר התשובה היא בלב

Tanya expresa lo mismo: incluso quien ya hizo teshuvá debidamente debe saber que “la esencia de la teshuvá está en el corazón”, y que el corazón tiene muchos niveles, de modo que puede retornar nuevamente a un nivel más profundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ם הל' תשובה פ"ב, ה"ג. תניא פרק כט (לו, ב). לעיל נח, ד הערה וכמארז"ל.

26

El Midrash enumera seis cosas que precedieron a la creación del mundo, y Rabí Ahavá, hijo de Rabí Zeirá, agrega la teshuvá, citando: “Antes de que nacieran las montañas... Tú haces volver al hombre al polvo”. El texto se refiere a este capítulo entre corchetes.

Bereshit Rabbah 1:4: רבא רבה א'

PÁRRAFO 4

27

שיתא אלפי שני

Rav Ketina: «El mundo existe durante seis mil años, y durante uno [mil] está desolado». El Alter Rebe lo aplica a la duración temporal del mundo.

Rosh Hashanah 31a:8-9: ט"ז-ח' א'

וְקַמִּיפְלִי בְּדָרְבַּ קְטִינָא, דְּאָמַר רַב קְטִינָא: שִׁיתָא אֲלֵפֵי שָׁנֵי הוּא עֲלָמָא וְחֵד חֲרוֹב, שְׁנָאֵמַר: “וְנִשְׁגַּב ה' לְבָדּוּ בְיוֹם הַהוּא”. אָמַר אֲבִי: תָּרִי חֲרוֹב, שְׁנָאֵמַר: “יִחְיֶינוּ מִיּוֹמִים”. בְּמוֹסְפֵי דְשַׁבְּתָא מָה הָיוּ אוֹמְרִים? אָמַר רַב עֲנָן בַּר רַבָּא אָמַר רַב: “הָיוּ לָרִי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 97a:12: י"א א' י"ב

אָמַר רַב קְטִינָא: שִׁיתָא אֲלֵפֵי שָׁנֵי הוּא עֲלָמָא, וְחֵד חֲרוֹב, שְׁנָאֵמַר: “וְנִשְׁגַּב ה' לְבָדּוּ בְיוֹם הַהוּא”. אֲבִי אָמַר: תָּרִי חֲרוֹב, שְׁנָאֵמַר: “יִחְיֶינוּ מִיּוֹמִים בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לא, א. סנהדרין צו, א.

28

והזמן הוא נברא

Ese pasaje dice que también el tiempo es una creación: antes de este mundo había un orden temporal que emanaba de Atzilut y de los mundos espirituales, pero antes de eso no se aplicaba ningún orden temporal, pues D'os está completamente por encima del tiempo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בלק ע, ג.

29

בכל שעה צירוף אחד

Tania enseña que en cada hora descende un flujo distinto de los mundos superiores, mientras que la fuerza vital de la hora anterior retorna a su fuente en un movimiento de “correr y retornar”, pues en cada una de las doce horas del día rige una de las doce permutaciones de Havaí, y por la noche, las permutaciones de Ado-nai.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 41:26
מ"א:כ"ו

וכש'לומד שעות הרבה רצופות, יש לו להתבונן בהכנה זו הנזכרת לעיל, בכל שעה ושעה על כל פנים, כי, בכל שעה ושעה היא המשכה אחרת מעולמות עליונים להחיות התחתונים, והמשכה החיות שבשעה שלפניה - חוזרת למקורה [בסוד "רצוא ושוב" שבספר יצירה] עם כל התורה ומעשים טובים של התחתונים, כי בכל שעה שולט צירוף אחד מ"ב צירופי שם הוי"ה ברוך-הוא ב"ב שעות היום, וצירופי שם אדניי בלילה, כנודע.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"א (נח, ב) ובליקוט פירושם ומ"מ — חסידים לשם. רשימות לכ"ק אדמו"ר חי קמא. עטרת ראש ט, ב ואילך. סה"מ תרכ"ט (הוצאה באותיות מרובעות) ע' שלד.

30

והחיות רצוא ושוב

«Y las jayot corrían y regresaban, como la apariencia de un relámpago». El Jasidut lo interpreta como el pulso de toda vida: ascender a la fuente y regresar al cuerpo.

יחזקאל א':יד"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

PÁRRAFO 5

31

“Y las criaturas vivientes corrían y volvían.” Tanto la hora como el latido del corazón siguen este patrón de correr y volver.

יחזקאל א':יד"ד Ezekiel 1:14

והחיות רצוא ושוב כמראה הבזק:

Y los seres vivientes corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

האדם שהוא עולם קטן

Estas palabras citan Kohelet Rabbah 1:8; el pasaje se muestra abajo.

קוהלת רבה א':ח"ח Kohelet Rabbah 1:8

כל הדברים יגעים לא יוכל וגוי, דברי הפשלה מיגעין את האדם, קורא היום, כבש שמה. סלע כעופרת, מעוט חתיכות. מתפללות בטור מסכן, חתוכין שריון חתוכין. שור משפט בטור מסכן, תרדיון בחידל. רבי יונתן נשר שצריה אול להדה מגדלה דצבעיה מיתאסריא, הנה תמן חד

ספר, אמר, בשביל שערך באתה לכאן לרפאתו, אמר לך שיטפו מאלל, והא סבית שיש בה סעל לרפאתו, ואני העתקתי לכאן להחיש מחיה, גם ורבע לך על רגלי, אמר לך ...

“All matters are wearying; man cannot utter it, the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing” (Ecclesiastes 1:8). “All matters are wearying; man cannot....” Matters of platitude render a person weary. Koreh hayom – assemble there; literally means “read there.” However, koreh can be used to mean assemble (see Deuteronomy 33:19) and hayom is translated in Aramaic as yemama, which is similar to taman, there. Thus, one could say koreh hayom is a type of hint or code for “assemble there.” sela ka’oferet – few ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 134b, כלד, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבדר"ג רפ"א. קה"ר א, ד. תנחומא פקודי ג. ת"ז תס"ט קרוב לתחלתו. זח"א כלד, ב. מ"ג ח"א, פ"ב.

33

שהוא עולם קטן

El Midrash enseña que el Mishkán equivale al mundo entero y a la creación del hombre, “que es un mundo en miniatura”. El Alter Rebe emplea esta idea para interpretar el latido del corazón como un reflejo de la fuerza vital del mundo.

מדרש תנחומא, פקודי ג':ג' Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3

... ואמלא אותו רוח אלקים בהכמה (שמות לא, ג). ללמדך, שהמשכן שקול כנגד כל העולם, וכנגד יצירת האדם שהוא עולם קטן. כיצד, כשבאר הקדוש ברוך הוא את עולמו, כילוד אשה בראו. מה ילוד אשה מתחיל משבורם ומותחן לכאן ולכאן לארבעה צדדיו, כך התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו מאכן שתיה תחלה, וממנה השתת העולם. ולמה נקרא שמה אכן שתיה, מפני שממנה התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. וברא בית המקדש ...

Otra explicación de «Lo que fue, ya es» (Eclesiastés 1:10). Está escrito: «D'os fundó la tierra con sabiduría» (Proverbios 3:19), y también: «Lo he llenado del espíritu de sabiduría» (Éxodo 31:3). Esto nos enseña que el Tabernáculo equivalía tanto al mundo entero como al embrión humano, que es un mundo en miniatura. 5:75, n.º 20. ¿Cómo es esto? Cuando el Santo, bendito sea, creó Su mundo, lo hizo tal como nace un niño de una mujer. El niño comienza a crecer desde el ombligo y luego se desarrolla en todas ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellamedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

34

סד"ה כי כאשר השמים החדשים

El final de ese discurso explica «los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo hago» como una revelación desde arriba en el Futuro Venidero, por medio únicamente de un despertar desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א ב, ג.

35

מבשרי אחזה אלו-ה

“Desde mi carne contemplo a D'os.” El Jasidut emplea esta frase para aprender acerca de lo divino a partir del funcionamiento del alma humana, como hace aquí la analogía.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

36

בביאור ע"פ יונת

Ese biur, que comienza con «Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes», explica que el Pensamiento Supremo de D'os contempla el final de todas las generaciones de una sola vez y está por encima del tiempo; el tiempo se forma únicamente cuando el flujo desciende al habla.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יז, ד.

37

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

“Porque Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes.” El texto se refiere al biur sobre “Mi paloma”, que comienza con este versículo y muestra que el pensamiento de D'os está por encima del tiempo.

Isaiah 55:8:שעיהו נ"ה:ח

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Porque mis pensamientos no son vuestros pensamientos, ni vuestros caminos son Mis caminos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

אני ה' לא שנית

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado.” La creación no produjo ningún cambio en D'os: después de ella, Él sigue siendo único, tal como lo era antes.

Malachi 3:6:מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואנכם בנתי עקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

39

אתה הוא ה' לבדך

“Tú eres Él, Havaiá, solo; Tú hiciste los cielos... y das vida a todos ellos.” El Alter Rebe interpreta “solo” como la unidad de D'os después de la creación, y luego continúa con “Tú hiciste” y “das vida”.

Nehemiah 9:6:נחמיה ט':ו

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבא הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא

השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"ט, ו.

40

אתה הוא קודם שנה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת השחר.

PÁRRAFO 6

41

ואתה מחיה וגוי

“...y Tú das vida a todos ellos”. El párrafo explica por qué la existencia de los mundos creados no altera la unidad de D'os.

Nehemiah 9:6:נחמיה ט':ו

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבא הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ביו"ד נברא העוה"ב

Rabí Yehudá bar Ilai enseña, a partir de “Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados” (be-hibar'am, “con hei los creó”), que este mundo fue creado con hei y el Mundo Venidero, con yud.

Menachot 29b:13-14:ד"ג-י"ג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

43

ואפילו ימות המשיח ותחיית המתים

Ese pasaje dice que toda la vida del Mundo Venidero, el Gan Eden inferior y los días del Mashiaj no son más que el resplandor de la Shejiná, un solo destello: el Mundo Veni-

dero fue creado con la yud, una gran contracción, como una sola letra en comparación con la esencia de D'os.

Song of Songs 3:4 שיר השירים ג'ד:

כמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתי ולא ארפנו עד שיהביאתי אלי בית אמי ואלי חדר הנרתי:

Apenas me había apartado de ellos, cuando encontré al que ama mi alma; lo sostuve y no lo dejé ir hasta que lo llevé a la casa de mi madre y a la habitación de la que me concibió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש ג, ד.

44 למשל כמו באדם אות א'

El capítulo 20 del Tanya emplea la analogía de una sola expresión, que es como nada en comparación con el alma y su capacidad de hablar, para mostrar que todos los mundos son como nada ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תניא פרק כ. אוה"ת שה"ש ע' נב.

45 כולא קמי כלא חשיב

La introducción del Zóhar describe el temor verdadero como temor a D'os, porque Él es la raíz de todos los mundos, "y todo ante Él es considerado como nada".

Zohar I, 11b זח"א יא, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

PÁRRAFO 7

46 ברגע קטן עוברתך

"Por un breve instante te abandoné, y con gran compasión te reuniré." El Alter Rebe interpreta la segunda parte como el momento en que se verá que la primera era cierta.

Isaiah 54:7 ישעיהו נ"ד:ז

ברגע קטן עוברתך וברחמים גדלים אקבצך:

Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ז.

47 כי אלף שנים כיום . ואשמורה בלילה

"Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer cuando ya pasó, y como una vigilia de la noche." El Alter Rebe lo aplica al tiempo del exilio.

Psalms 90:4 תהילים צ'ד:

כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר ואשמורה בלילה:

Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer, cuando ya pasó, y como una vigilia en la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צ, ד.

עין בעין יראו

"Pues verán ojo a ojo cuando Havaíá regrese a Tzión." Describe la revelación abierta de la Era Futura.

Isaiah 52:8 ישעיהו נ"ב:ח

קול צפיק נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

וראו כל בשר

"La gloria de Havaíá se revelará, y toda carne la verá a una." En la Era Futura, incluso los ojos físicos verán la Divinidad.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ'ה:ו

ונגלה כבוד ה' ויראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

PÁRRAFO 8

50 תשובה קדמה לעולם

El Talmud incluye la teshuvá entre las siete cosas creadas antes del mundo. El Alter Rebe explica que esto se refiere al nivel de la teshuvá, que está por encima del tiempo, y no a un momento anterior a la Creación.

Pesachim 54a:8-9 פסחים נ"ד א:ח-ט

לא קשיא: הא באור דידן, הא באור דגיהנם. אור דידן — במוצאי שבת, אור דגיהנם — בערב שבת. ואור דגיהנם בערב שבת איברי? והא תניא: שבעה דברים נבראו קודם שנברא העולם, ואלו הן: תורה, ותשובה, וגן עדן, וגיהנם, וקסא הקבוד, ובית המקדש, ושמו של משיח. תורה, דכתיב: "ה' קנני ראשית דרכו". תשובה, דכתיב: "בטרת הרים ילדו", וכתיב: "תשב אנוש עד דכא ותאמר שובו בני אדם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נד, א. ועליק האזינו האי ספ"ג [עב, ג]. [כ]. ראה יהל אור ע' שכא. קטע מכאן מובא בסה"מ תרכ"ט (הוצאת תשנ"ב) ע' שסה, וראה יהל אור ע' תקמג בענין למעלה מהזמן.

51 למעלה מהזמן והעולם

Kehot remite a Or HaTorah sobre Vayeshev para la teshuvá que está por encima del tiempo y del mundo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת וישב רסו, א.

52 בד"ה שיר השירים

Ese discurso explica que D'os es llamado el novio y que la Congregación de Israel es llamada la novia (kallá), y que

cada alma judía es una “novia”.

Song of Songs 1:1 א'א: שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש א, א.

53 אני הוי' לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han sido consumidos (lo chelisem)”. El Alter Rebe interpreta lo chelisem como “no han llegado a kelos hanefesh”, aunque la naturaleza inmutable de D'os debería conducirlos a ello.

Malachi 3:6 ג'ר: מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

54 דירה בתחתונים

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 13:8 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 13:8 ח"יג: במדבר רבה

LA NOTA DE KEHOT

ראה תנחומא נשא טז. במד"ר יג, ח.

55 להיות לו דירה בתחתונים

“Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, deseó tener una morada en los mundos inferiores, tal como la tiene en los superiores”. Este es el propósito de la creación, que cumplen la teshuvá y las mitzvot.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1 ט"ז: נשא

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאנה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «Y aconteció el día en que Moisés terminó». Rav dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo nuevo»; pero Rabí Shimón dice: «En todo lugar donde está escrito: “Y aconteció” (vayehi), [se refiere] a algo que existió, dejó de existir por mucho tiempo y volvió a ser como antes». 5:7. Este texto se relaciona con (Cant. 5:1): «Cuando venga a mi jardín, hermana mía, novia». Rabí Samuel bar Najmán dijo: «Cuando el Santo, bendito sea, creó el mundo, anheló tener una ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

56 ושמרתם את כל מצותי

Desde aquí, el maamar aparece allí, con variantes, como un breve maamar sobre “Y David hizo un nombre” (véase la nota 60:68).

LA NOTA DE KEHOT

שמות כב, לא. מכאן ואילך ראה מאמרי אדה"י הקצרים ע' קל. מאמרי אדה"י על פרשיות התורה פי קדושים ע' תקסה.

57 ושמרתם את כל מצותי ועשיתם אותם

“Y guardarán Mis mandamientos y los cumplirán (osam); Yo soy Havaiá”. La palabra está escrita de manera defectuosa, lo que permite leer atem, “ustedes”. La nota de Kehot indica Shemos 22:31; el versículo está en Vayikra.

Leviticus 22:31 א"ל"א: ויקרא

ושמרתם מצותי ועשיתם אתם אני ה'

Y guardaréis Mis mandamientos y los cumpliréis: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 א"ת אותם אלא אתם

En Bejukotai, el Zohar interpreta “y los cumplirán” como “como si Me hubieran hecho”, pues quien cumple las mitzvot de la Torá hace, por así decirlo, el Nombre sagrado de lo Alto; luego explica del mismo modo “Y David hizo un nombre”. El texto cita este pasaje (113a-b).

Zohar III, 113a ח"ג קיג,

Sanhedrin 99b:12 ב"י"ב: סנהדרין

אמר ריש לקיש: כל המלמד את בן חבירו תורה, מעלה עליו הכתוב כאילו עשאו, שנאמר: ואת הנפש אשר עשו בחרן". רבי אלעזר אומר: כאילו עשאון לדברי תורה, שנאמר: ושמרתם את דברי הברית הזאת ועשיתם אותם". רבא אומר: כאילו עשאו לעצמו, שנאמר: ועשיתם אותם - אל תקרי "אתם" אלא "אתם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:7 ד"ז: ויקרא רבה

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קיג, א. וראה סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, ז.

59 “Majestad y esplendor pusiste (teshaveh) sobre él”. La misma raíz significa colocar o hacer, lo que respalda la interpretación de shivisi.

Psalms 21:6 כ"א: תהלים

גדול כבודו בישועתך הוד והדר תשנה עליו:

His glory is great through Thy salvation; Honour and majesty dost Thou lay upon him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 ויעש דוד שם

“Y David hizo un nombre”. El Alter Rebe, siguiendo al Zohar, lo interpreta como que David hizo que el Nombre de D'os se revelara por medio de su Torá y su plegaria.

II Samuel 8:13 ב'ח: שמואל ב

ויעש דוד שם בשבחו מהכותו את־אֶרֶם בְּגִיא־מִלַּח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

ש"ב ח, יג.

- 61 “He puesto a Havaíá ante mí siempre”. El Alter Rebe interpreta shivisi como “he hecho”.

Psalms 16:8 ט"ז:ח

שְׁוִיִּיתִי ה' לְנִגְדִי תָמִיד כִּי מִיְמִינִי בִלְאָמוּט:

He puesto al Eterno siempre delante de mí; ciertamente está a mi diestra, no seré conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

- 62 וכל העולמות עליונים . . כרגע לפניו ית'

El texto paralelo allí dice: “Pues el mundo existe dentro del tiempo, y ¿cómo puede morar allí Aquel que está por encima del tiempo y del mundo? Pero esto ocurre por medio del tzimtzum mediante el cual Él se contrajo”.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"צ הקצרים ע' קל הלשון “דהנה העולם הוא בזמן ואין יכול הוא ית' לדור שם שהוא למעלה מהזמן והעולם, אמנם הוא ע"י צמצום שצמצם א"ע”. וראה במאמרי אדה"צ פרשיות פ' אמור ע' תקסה.

PÁRRAFO 11

- 63 ועמ"ש מזה בד"ה ולא אבה

Ese discurso explica que Jojmá llega a existir a partir de la Luz Infinita solo como un destello pequeño y contraído, después de que la esencia de D'os ha quedado oculta «en la oscuridad», así como el cabello crece del cráneo que cubre el cerebro y no guarda comparación alguna con el cerebro mismo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לח, ד.

- 64 שמים . . אש ומים

“¿Qué es shamáyim? ... Fuego y agua (esh u'mayim): el Santo, bendito sea, los tomó, los mezcló y formó con ellos el firmamento”. El Alter Rebe llama al amor y al temor los “cielos espirituales”, fuego y agua.

Chagigah 12a:19-20 י"ב א:א-י"ט כ"ט-י"ז

מאי “שמים”? אָמַר רַבִּי יוֹסִי בַר חֲנִינָא: שֵׁשׁ מִים. כִּמְתִּינִיתָא תָנָא: אֵשׁ וּמִים, מִלְּמַד שֶׁהֵבִיאָן הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא וּטְרַפְנָן זֶה בָּזָה, וְעָשָׂה מֵהֶן רִקְיעַ. שָׁאֵל רַבִּי יִשְׁמַעֲלָא אֶת רַבִּי עֲקִיבָא כְּשֶׁהָיוּ מְהַלְכִין בַּדֶּרֶךְ, אָמַר לָקָה: אֲתָה שֵׁשִׁימֶשֶׁת אֶת נְחוֹם אִישׁ גַּם זֶה עֲשִׂירִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁהִיא דוֹרֶשׁ כָּל “אֲתִינִי” שֶׁבְּתוֹרָה, “אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ”, מֶה הָיָה דוֹרֶשׁ בָּהֶן? אָמַר לוֹ: אֵילוּ נֶאֱמַר “שָׁמַיִם וְאָרֶץ”, הִיִּיתָ אוֹמֵר: “שָׁמַיִם” — שְׁמוֹ שֶׁל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא. עֲכָשִׁי שֶׁנֶּאֱמַר: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

65

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך

“Porque este precepto que hoy te ordeno no está oculto de ti”. Es el versículo inicial del discurso al que se refiere el Alter Rebe respecto del tema de la teshuvá.

Deuteronomy 30:11 א"י:30:11

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאָת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רַחֲקָה הוּא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בטרם הרים יולדו

“Antes de que nacieran los montes y de que formarás la tierra y el mundo”. El Midrash aprende de aquí que la teshuvá precedió al mundo.

Psalms 90:2 ב:90:2

בְּטֶרֶם הָרִים יִלְדוּ וְתַחֲלִיל אֶרֶץ וְתֵבֶל וּמַעוֹלָם עַד־עוֹלָם אֲתָה אֵל:

Before the mountains were brought forth, Or ever Thou hadst formed the earth and the world, Even from everlasting to everlasting, Thou art G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

תשב אנוש

“Haces volver al hombre al polvo y dices: ‘Vuelvan, hijos del hombre’”. El Midrash lo interpreta junto con el versículo anterior: desde esa misma hora, la teshuvá ya estaba preparada.

Psalms 90:3 ג:90:3

תֵּשֶׁב אָנוּשׁ עַד־דָּכָא וְתֵאמָר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם:

Thou turnest man to contrition; And sayest: 'Return, ye children of men.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

בטרם הרים יולדו מאותה השעה תשב אנוש

Rabí Ahavá, hijo de Rabí Zeirá, añade la teshuvá a las cosas que precedieron al mundo, citando “Antes de que nacieran los montes” y “Haces volver al hombre”. El texto se refiere a este Midrash, citado en el párrafo 3.

Bereshit Rabbah 1:4 ד:1:4

... “יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]” רבי אבהו ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם ז, ב) “בטרם הרים יולדו” ואותה השעה (שם, ג) “תשב אנוש עד דכא וגו'” אבל איני יודע איזה מהם קודם אם התורה קדמה לכסא הכבוד ואם כסא הכבוד קודם לתורה א”ר אבא בר כהנא התורה קדמה לכסא הכבוד שנאמר “הי קנני ראשית דרכו [קדם מפעלו מאז]” קודם לאותו שכתוב בו “נכון כסאך” מאז.” ר' הונא ור' ירמיה בשם רבי שמואל בר ר' יצחק אמרו מחשבתן של ישראל קדמה לכל דבר משל למלך ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios

בתפלת שמ"ע לר"ה.

8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69

כי ההרים ימושו

“Aunque los montes se aparten y las colinas sean removidas, Mi bondad no se apartará de ti... dice Havaíá, que se compadece de ti”. El Alter Rebe lo interpreta como la gran compasión que se revelará mediante la teshuvá en el Tiempo Venidero.

Isaiah 54:10 י"ד:י"ד

כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתה לא ימושו וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecearán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

עין בעין יראה

“Porque verán ojo a ojo cuando Havaíá haga volver a Tzión”. En los días del Mashíaj, la unificación será completa incluso en este mundo.

Isaiah 52:8 ח"ח:8

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראה בשוב ה' ציון:

¡Escucha! Tus centinelas alzan la voz, juntos cantan; pues verán, cara a cara, a D'os regresar a Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

71

וראו כל בשר

“La gloria de Havaíá se revelará, y toda carne la verá junta”. Incluso los seres físicos percibirán la Divinidad.

Isaiah 40:5 ה'5:40

ונגלה כבוד ה' ויראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ, ה.

72

וזהו פי היחיד . . שיתגלה יחודו

En Or HaTorá sobre Beha'aloscha, el Tzemaj Tzedek escribe que la revelación de la Luz Infinita abajo, tal como arriba, es lo que se llama «la unidad del Santo, bendito sea»; el volumen sobre Nach cita un pasaje de aquí.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת בהעלותך שלז: ור"ל שיהי גילוי אוא"ס למטה כמו למעלה ממש וזה נק' יחוד קוב"ה. ראה אוה"ת נ"ך כרך ב' ע' תתקכא שמביא קטע מכאן.

73

והופע בהדר גאון עוזך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 12

74

שיהא נתפס ג"כ בשכל האנושי

Or HaTorah sobre Shemos remite a este pasaje acerca de que la Luz Infinita será captada incluso por el intelecto humano en el Tiempo Venidero; Kehot también remite a Or HaTorah sobre Bereshis acerca del mismo tema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי שמות ע' פד שמציין לכאן. ראה גם באוה"ת בראשית נ, א.

75

אמונה אשר היא ירושה מאבות

Estas palabras citan Shabbat 97a:4; el pasaje se muestra abajo.

Shabbat 97a:4 ד"ד:4

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגלגל קמי קודשא בריה הוא דמהימני שראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת צו, א.

76

ובאו במערות צורים

“Y entrarán en las cavernas de las rocas y en los huecos de la tierra, ante el terror de Havaíá y el esplendor de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra”. El Alter Rebe lo interpreta como temor experimentado físicamente ante la revelación del Tiempo por Venir.

Isaiah 2:19 ט"ט:2

ובאו במערות צורים ובמחלות עפר מפני פחד ה' ומהדר גאון בקומו לערץ הארץ:

Y entrarán los hombres en las cuevas de las rocas, y en los agujeros de la tierra, ante el terror de D'os y la gloria de Su majestad, cuando Él se levante para sacudir la tierra con gran fuerza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י ב, יט.

77

כי גאה גאה

“Pues Él es exaltado, exaltado”. El Alter Rebe remite a su explicación de esta frase en otro lugar, para aclarar el significado de “Su majestad” (geonó).

Exodus 15:1 א"1:15

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת לה' ויאמרו לאמר אשירה לה' כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

ממעמקים קראתיך הוי

“Desde las profundidades te he llamado, Havaíá”. El Alter Rebe lo relaciona con atraer la revelación tal como era an-

tes de las contracciones.

Tehilim קל"א:130 Psalms

שיר המעלות ממעמקים קראתיה ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 שובה ישראל עד

"Retorna, Israel, a Havaiá, tu D'os". Es el versículo inicial del discurso al que se refiere el texto.

Hosea 14:2 ב' י"ד: Hosea

שובה ישראל עד ה' אלקיה כי כשלת בעונה:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 תפול אימה ופחד

"El terror y el espanto caerán sobre ellos". El Alter Rebe emplea esta frase para expresar el temor que la revelación del Tiempo por Venir suscitará incluso en lo físico.

Exodus 15:16 ט"ו:15 Exodus

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדיעבר עמה Havayah עדיעבר עסיו קניתי:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 המראה הגדול הזה

Moshé ante la zarza ardiente: "Me desviaré y veré esta gran visión". El Alter Rebe toma prestada esta frase para referirse a la revelación que toda carne verá en el Tiempo por Venir.

Exodus 3:3 ג'3: Exodus

ויאמר משה אסרהנא ואראא אתהמראה הגדל הזה מדוע לא יבער הסנה:

And Moses said: 'I will turn aside now, and see this great sight, why the bush is not burnt.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

82 אתם נצבים

"Ustedes están hoy de pie, todos ustedes, ante Havaiá, su D'os". Así comienza el discurso al que se refiere el Alter Rebe al hablar de los "días del mundo".

Deuteronomy 29:9 ט'29: Deuteronomy

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושטריכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אלף שנים בעיניך כיום

"Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer, cuando ya pasó". El Alter Rebe interpreta el "día" que incluye mil años como la raíz suprema del tiempo.

Psalms 90:4 ד'4:90 Psalms

כי אלף שנים בעיניך כיום אתמול כי יעבר ואשמונה בלילה:

Pues mil años ante Tus ojos son como el día de ayer, cuando ya pasó, y como una vigilia en la noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 ובחשך שמו יכוסה

"Pues llega con vanidad y se va en la oscuridad, y su nombre queda cubierto en la oscuridad". Describe al penitente que ve cómo su vida se consumió en las vanidades del tiempo.

Ecclesiastes 6:4 ד'4:6 Ecclesiastes

כייבהכל בא ובחשך ילך ובחשך שמו יכסה:

porque viene en vanidad y se va en tinieblas, y su nombre queda cubierto por las tinieblas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 נבזה בעיניו נמאס

"Despreciable a sus propios ojos, repulsivo". El Alter Rebe lo aplica a la humildad del penitente, que hace descender sobre él la bondad suprema.

Psalms 15:4 ד'4:15 Psalms

נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר:

A cuyos ojos el vil es despreciable, pero honra a los que temen a D'os; el que jura en perjuicio propio y no cambia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

86 מי אל כמוך

El versículo del maamar, explicado ahora como la bondad interior y suprema, incomparable.

Micah 7:18 ח"ז:18 Micah

מיאל כמוך נשא עון ועבר על פשע לשארית נחלתו לא יחזיק לעד אפו כי יחפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 להחיות רוח שפלים

"Habito en lo alto y en santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes". La bondad suprema desciende hasta quienes son humildes a sus propios ojos.

Isaiah 57:15 ט"ו:57 Isaiah

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת ידכא ושפלי רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Ciertamente, las misericordias de D'os no se han consumido; ciertamente, Sus pasiones no han faltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

הוי יחתו מריבוי

“Havaia: Sus adversarios serán quebrantados”, de la canción de Janá. El texto se refiere a la explicación de este versículo en otro lugar.

I Samuel 2:10: ב' שמואל

Havayah יחתו מריבוי עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי ארץ ויתן עז למלכו וירם קרן משיחו:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

משה ידבר

“Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz”. El texto se refiere a la explicación de este versículo.

Exodus 19:19: שמואל י"ט

ויהי קול השפף הולך וחזק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

אשריך ישראל מי כמוך

“Dichoso eres, Israel; ¿quién es como tú, pueblo salvado por Havaia?”. El Alter Rebe lo vincula con “¿Quién es un D'os como Tú?”, por medio de Israel como yashar Kel.

Deuteronomy 33:29: דברים ל"ג כ"ט

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בִּהַבִּיחַ Havayah מִן עֶזְרָה וְאֶשְׁרֵי־חֶרֶב גִּבּוֹרָתָהּ וַיִּכְחָשׁוּ אִיבֵיהָ לָהּ וְאֵתָהּ עַל־בְּמוֹתֶיהָ תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בצל אל היית וידעת

Cuando Betzalel señaló que el Mishkán debía construirse antes que sus utensilios, Moshé dijo: “Quizá estuviste a la sombra de Kel y lo supiste”, pues Betzalel recibió su nombre por su sabiduría.

Berakhot 55a:12: ברכות נ"ה א' י"ב

... שְׁמָא כֶּה אָמַר לֵהּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, “עֲשֵׂה מִשְׁכָּן אֲרוֹן וְכֵלָיִם”!? אָמַר לוֹ: שְׁמָא בְּצַל אֵל הָיִיתָ וַיִּדְעָתָּ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

102

La nota de Kehot remite a Numbers 16:1-18:32 para estas palabras.

Numbers 16:1-18:32: במדבר ט"ז א'-י"ח ב' ל"ב

PÁRRAFO 16

103

נושא עון ועובר על פשע

El versículo del maamar, que ahora será explicado a través de los dos aspectos del pecado.

Micah 7:18: מיכה ז'

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִתְחַיֵּק לְעַד אָפוּ כִּי־תִפֹּץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

מר אמר נושא עון ומר אמר כובש עון

Sobre «abundante en bondad», Rabi Eliezer dice que D'os suprime el pecado, y cita «Suprimiré nuestras iniquidades»; Rabi Yosi bar Janina dice que Él lo carga, y cita «Carga la iniquidad y pasa por alto la transgresión».

Rosh Hashanah 17a:12: ראש השנה י"ז א' כ"ב

בֵּית הַלֵּל אוֹמְרִים: “וְרַב חֶסֶד” — מִטָּה כָּל־פִּי חֶסֶד. הֵיכִי עֲבִיד? רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: כּוֹבֵשׁ, שְׂנֵאָמֵר: “וְשׁוֹב יְרַחֲמֵנוּ וְיִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ”. רַבִּי יוֹסִי בֶר חַנִּינָא אָמַר: נוֹשֵׂא, שְׂנֵאָמֵר: “נוֹשֵׂא עוֹן וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

כובש עון

«Volverá a compadecerse de nosotros; suprimirá nuestras iniquidades». Este es el versículo en el que se basa la opinión de que D'os «suprime» el pecado.

Micah 7:19: מיכה ז'

וְשׁוֹב יְרַחֲמֵנוּ וְיִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בַּמַּצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאוֹתָם:

Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades, y arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

106

הוא רע גמור

El cap. 1 de Tanya enseña que, en el momento en que una persona comete un pecado, se la llama “un rasha absoluto”, y que incluso quien transgrede una prohibición rabínica menor es llamado rasha.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק א.

107

ואהבת ככל לבבך

«Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas». El Alter Rebe lo cita según la interpretación de los Sabios de «tu corazón».

Deuteronomy 6:5: דברים ו'ה:5

ואהבת את ה' אלקיך ככל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ואהבת ככל לבבך בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

109

ואהבת ככל לבבך בשני יצריך

«Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal». Esto muestra que la facultad del deseo, la inclinación al mal, puede ser orientada también hacia el amor a D'os.

Mishnah Berakhot 9:5: משנה ברכות ט'ה:5

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך ככל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. ככל לבבך, בשני יצריך, בנצח טוב וברע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר ככל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מקונו כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 18

110

ויסודתו בהרי קדש

«Su fundamento está en los montes santos». El Alter Rebe lo aplica a la facultad del deseo, cuya raíz se encuentra en la santidad suprema.

Psalms 87:1: תהילים פ"ז:א:1

לבני יקרח מזמור שיר יסודתו בהררי קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

זאת חקת התורה

«Esta es la ley de la Torá»: el comienzo de la ley de la vaca roja; este es el versículo del discurso al que se refiere el texto.

Numbers 19:2: במדבר י"ט:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר איזבה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este es el estatuto de la ley que D'os ha ordenado, diciendo: Di a los hijos de Israel que te traigan una vaca roja, sin defecto, sin tacha y sobre la cual nunca se haya puesto yugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

ויאבק איש

«Y un hombre luchó con él hasta el amanecer». El texto se refiere al final de su discurso sobre este versículo.

Genesis 32:25: בראשית ל"ב:25

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

שהעלו אבק עד כסה"כ

Rabí Yehoshúa ben Leví: Yaakov y el ángel «levantaron polvo desde sus pies hasta el Trono de Gloria». El discurso que cita el texto lo aplica a elevar lo bajo hasta el nivel más elevado.

Chullin 91a:18: חולין צ"א א'י"ח:91a

ורבנן האי בהאבוקו עמו מאי דרשי ביה מבעי ליה לכאידך דרי יהושע בן לוי דאמר ר' יהושע ב"ל מלמד שהעלו אבק מרגלותם עד כסא הכבוד כתיב הכא בהאבוקו עמו וכתוב התם (נחום א, ג) וענן אבק רגליו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

114

אשר יעשה האדם לחטוא בהנה

«...de todo lo que una persona hace, pecando por medio de ellas». El Alter Rebe emplea la expresión de la Torá para referirse al acto pecaminoso mismo.

Leviticus 5:22: ויקרא ה':22

אוֹמְצָא אֲבִדָה וְכַחֵשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שֹׁקֶר עַל־אֲחַת מִכָּל אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאָדָם לַחַטָּא כְּהִנֵּה:

or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these that a man doeth, sinning therein;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

ואת רוח הטומאה אעביר

«También quitaré de la tierra a los profetas y al espíritu de impureza». En el Tiempo Venidero, el mal del acto pecaminoso será quitado del mundo.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:2

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán re-

cordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

זכרתי יג, ב.

116

נושא עון

En la Idra Rabá, “lleva la iniquidad” es identificado como el segundo tikún de la barba de Atik Yomin. El texto incluye esta página entre las discusiones del Zóhar sobre “lleva la iniquidad”.

ספר זוהר, האדרא רבא מ"א:קכ"ב-112:13:123-Zohar, Idra Rabba
י"ג:קכ"ג

117

נושא עון

La Idra Rabá vuelve a identificar “lleva la iniquidad” como el segundo tikún, como en la barba de Atik Yomin. El texto incluye esta página.

ספר זוהר, האדרא רבא ל"ג:ע"ח-33:278-35:289-Zohar, Idra Rabba
ל"ה:רפ"ט

118

נושא עון

La Idra Rabá describe un tikún como “lleva la iniquidad” de un lado y “pasa por alto la transgresión” del otro. El texto incluye esta página.

ספר זוהר, האדרא רבא 35:289-41:297-Zohar, Idra Rabba
ל"ה:רפ"ט-מ"א:רצ"ז

119

מצולות ים

«Él someterá nuestras iniquidades, y Tú arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar». El Alter Rebe lo interpreta como la supresión del acto pecaminoso.

Micah 7:19 מ"ז:י"ט

ישוב ירחמנו יכבש עונותינו ותשליך במצלות ים כל־חטאותם:

Volverá a compadecerse de nosotros; someterá nuestras iniquidades, y arrojarás todos sus pecados a las profundidades del mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

מצולות ים

En Ajarei, el Zóhar describe cómo los pecados de Israel son tomados y arrojados al lugar llamado «las profundidades del mar», y cita a Mijá. El texto se refiere a este pasaje.

ספר זוהר, אחרי מות כ"ק:יד-20:124-21:130-Zohar, Achrei Mot
כ"א:ק"ל

121

מצולות ים

En Emor, el Zóhar explica que un pecado arrojado a “las profundidades del mar” nunca vuelve a encontrarse, pues las aguas lo cubren. El texto hace referencia a este pasaje.

ספר זוהר, אמור מ:רל"ד-40:234-244-Zohar, Emor

Another lesson is this, that the sin of this righteous man is hidden in what are called “the depths of the sea”, just as one who falls into the depths of the sea can never be found, because the waters cover him. What are these “depths of the sea”? It is a deep mystery, which R. Simeon has explained.

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגוי שהוא

All those that come from the violent side and are attached to the “evil species,” the lower crowns, like Azazel on the Day of Atonement, are called the “depths (m’zuloth=darifying region) ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

122

ולא ישוב לכסלה

“...y no vuelvan a la necedad”. El acto pecaminoso, arrojado a las profundidades, no volverá para inducir a la persona a pecar.

Psalms 85:9 ט"ה:ט"ז

אשמעה מה' ידבר האל כי ידבר שלום אליעמו ואליהסידיו ואלי-
ישובו לכסלה:

Escucharé lo que hablará D'os, el D'os: pues hablará paz a Su pueblo y a Sus santos; pero que no vuelvan a la insensatez.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

שיכולע המות לנצח

“Él tragará la muerte para siempre”. Hasta entonces, el acto solo está suprimido; luego será eliminado por completo.

Isaiah 25:8 ח"ה:ח"ח

כלע המות לנצח ומה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר
מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

124

נושא עון ועובר על פשע

El versículo del maamar, ahora leído como dos tratamientos distintos: el avón (el deseo) es llevado hacia arriba; el peshá (el acto) es pasado por alto y pisoteado.

Micah 7:18 מ"ז:י"ח

מ"אל כמוך נשא עון ועבר על־פשע לשארית נחלתו לא־החזיק לעד
אפו כי־חפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

עברו יחדיו

“Pues he aquí que los reyes se reunieron; pasaron juntos”. El Zóhar, en Vayigash, lo interpreta en relación con “pasa por alto la transgresión”.

Psalms 48:5 ה"ח:ה"ה

כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נִוְעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו:

For, lo, the kings assembled themselves, They came onward together.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

עברו יחדיו

A propósito de Vayigash, el Zóhar interpreta «pasaron juntos» como la unión de los mundos superiores e inferiores, pues los pecados del mundo no son pasados por alto hasta que se unen, como está escrito: «y pasa por alto la transgresión».

Zohar, Vayigash 3:26-5:36 ויגש גי'כיו-ה':ל"ו

R. Judah said: 'There is in this verse a recondite doctrine of faith, to wit, that when G-d is pleased with Israel and their union is crowned, then two worlds meet together in union, the one opening its store-house, and the other gathering in the contents. Thus, "lo, the kings assembled themselves", to wit, the two holy worlds, the upper world and the lower world.' R. Hiya said: 'The same effect is produced by the sacrifices, for when a sacrifice is offered up and each section receives its due, then ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

127

אני ה' לא שנית

«Yo, Havaia, no he cambiado». La Luz Infinita es la misma que antes de la creación; solo los pecados la ocultan.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

עונותיכם מבדילים

«Sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os». Una vez que los pecados son soportados y pasados por alto, nada separa.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:ב

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אֱלֹהֵיכֶם וחסאונותיכם הסתירו פנים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

ונגלה כבוד ה'

«La gloria de Havaia será revelada». El Alter Rebe lo aplica a la revelación del Infinito sobre el alma del penitente.

Isaiah 40:5 ישעיהו מ':ה

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá juntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

וארז"ל למי נושא עון

Rabí Aja bar Janina: «por el remanente de Su herencia», y no por toda Su herencia.

Rosh Hashanah 17a:14-15 ר"ה ט"ו א:יד-ט"ד

רבא אמר: כל המעביר על מדותיו — מעבירין לו על כל פשעיו, שנאמר: "נושא עון ועובר על פשע". למי נושא עון — למי שעובר על

פשע. רב הונא בריה דרב יהושע חלש, על רב פפא לשילי בקה. חזיה דחלש לקה עלמא, אמר להו: צביתו לקה ווודתא. לסוף איתפח, הוה מיכסיה רב פפא למיחזייה. אמרו לקה: מאי חזית? אמר להו: אינ, הכי הוה, ואמר להו הקדוש ברוך הוא: הואיל ולא מוקים במיליה — לא תקומו בהדיה, שנאמר: "נושא עון ועובר על ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יז, א-ב.

131

למי שמשים א"ע כשירים

Conclusión del Talmud: D'os soporta la iniquidad y pasa por alto la transgresión «por quien se considera a sí mismo como un remanente». La sección siguiente explica qué significa esto.

Rosh Hashanah 17b:1 ראש השנה י"ז ב:א

למי שמשים עצמו כשירים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 19

132

אני הוי' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם

“Pues Yo, Havaia, no he cambiado, y ustedes, hijos de Yaakov, no han sido consumidos”. El Alter Rebe lo interpreta como un reproche: D'os no cambia, y sin embargo ustedes no han llegado a kelot hanéfesh.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

ואין עוד מלבדו

“Se les ha mostrado para que sepan que Havaia es D'os; no hay nada más fuera de Él”. D'os sigue siendo único después de la creación.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

134

דכולא קמיה כלא חשיב

“Todo lo que está ante Él es considerado como nada”. Una persona puede saber esto con la mente y, aun así, no conmoverse en su alma.

Zohar, Introduction 20:188-22:199 ספר הזהר, הקדמה כ':קפ"ה-כ"ב:קצ"ט

El tipo genuino es aquel que hace que el hombre tema a su Amo, porque Él es el poderoso soberano, la roca y el fundamento de todos los mundos, ante quien todo lo existente es nada, como se ha dicho: «Y todos los habitantes de la tierra son como nada» (Dan. 4:32), y que sitúe su objetivo en aquel lugar llamado yirá (temor).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

135 מקרב איש ולב עמוק

“...el interior del hombre y un corazón profundo”. El Alter Rebe lo aplica a la esencia del alma, a la que no se llega solo mediante la comprensión.

Psalms 64:7:י"ד:תהילים

יְחַפְּשׁוּ-עוֹלֹת תִּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עָמָק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 בחודש השלישי לצאת

“En el tercer mes después de la salida de los hijos de Israel de Egipto”. Este es el versículo del discurso al que se refiere el texto.

Exodus 19:1:א"ט:שמות

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיוֹם הַזֶּה כָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinaí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 יעקב הוא יו"ד עקב

Kehot remite a la entrada del léxico sobre Yisrael para la interpretación de Yaakov como yud-akev.

Zohar I, 196a:אז"א קצו

LA NOTA DE KEHOT

ראה קה"י ערך ישראל. כ"כ בתו"א ויצא [כא, א] ד"ה ושכתי בשלום — ועי' במג"א [מגן אבות ברדיטשוב תרס"ב] ד"ה וישב יעקב ס"ג ביאורו"ד. ועי' ד"ה לא הביט און ביעקב פ"ד [עא, ד]. ועי' תו"א ס"ה וישב יעקב בארץ כו' [כו, ב]. ובד"ה הבאים ישרש יעקב [נג, ד]. ושם בד"ה ויאבק איש בפי וישלח גבי כי לא יכול לו [כו, ג]. עו"ש בד"ה בכ"ה בכסלו [כט, א] ועל ידו אוחות יו"ד. אוחות את העקב של עשו כו'. (ועי' ע"ז זח"א קצו, א). ע"ל אמור [לה, רע"ד]. ושי"ג בדיק. [כ].

138 ובני יעקב הם המקבלים מבחי' עקביים

Kehot remite a la extensa serie de discursos del Rebe Rashab sobre las almas que reciben del nivel de los talones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה המשך בששה"ק ח"ב ע' תתקצב.

139 וכמציץ מן ההרכים

“...mirando por las celosías”. La Luz Infinita llega a esas almas solo desde afuera y desde lejos.

Song of Songs 2:9:י"ט:שיר השירים

דוֹמָה דוֹדִי לְצִי אֹרֶץ הָאֵלִים הַנִּהְיָה עוֹמֵד אַחֵר כְּתָלָנוּ מִשְׁגִּיחַ מִן־הַחֲלֹנוֹת מִצִּיץ מִן־הַחֲרָכִים:

Mi amado es semejante a una gacela o a un joven ciervo; he aquí que está detrás de nuestro muro, mira por las ventanas, atisba por las celosías.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

...להבין ענין הפסוק מי אל כמוך וגו' שהוא

ע"פ שה"ש ב, ט.

140 תוכו רצוף אהבה

“Su interior está incrustado de amor”. Esto alude al amor interior de kelot hanéfesh del que carecen esas almas.

Song of Songs 3:10:י"ג:שיר השירים

עֲמוּדָיו עָשָׂה כֶּסֶף רִפְיָתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רֶצוּף אֶהְבָּה מִכְּנוֹת יוֹרְשָׁלָם:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

141 כי אתה נרי

“Porque Tú eres mi lámpara, Havaia”. Así comienza el discurso al que se refiere el texto.

II Samuel 22:29:כ"ב:שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִרְיִי Havaiah וְנִרְיִי Havaiah יְגִיָּה חֲשֵׁכִי:

Porque Tú eres mi lámpara, D'os; y D'os ilumina mis tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142 שהרוחניות היא בבחי' גסות ועביות

El Rebe Rashab escribe allí que incluso el destello más pequeño, al pasar por muchísimas contracciones, sigue siendo divinidad, y hace referencia a este maamar sobre la “altivez de espíritu”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסה"מ תרע"ח בד"ה למען ידעו ע' לא: . . ואפי' הארה קטנה ביותר הבאה ע"י ריבוי צמצומים מאד, ה"ז מ"מ אלקות. ועמ"ש בד"ה להבין ענין מי א-ל כמוך בענין גסות הרוח כו', ואפשר י"ל דבחי' הארה אלקית שבאה בריבוי צמצומים ה"ז למטה במדרי' מבחי' גסות הרוח דנשמה להיות שזה בחי' פנימיות וזה בחי' חיצוניות כו'. ומ"מ צ"ע שהרי הנשמה נעשה בבחי' יש כו', ע"ש. וע"ע המשך בששה"ק תער"ב ח"א ע' שפז ועי' תקנ"ג. ח"ג ע' איתסת ועי' אישנה.

143 סוכות הריאה

El Raaya Mehemna sobre Pinjas habla de la humedad en el pulmón de la que provienen sus adherencias, y de las “alas del pulmón”. El Alter Rebe lo cita para describir el alma adherida al cuerpo como un pulmón con adherencias.

ספר הזהר, פנחס מ"ו:רס"ו-מ"ח:ער"ה 46:266-48:278 Zohar, Pinchas

144 ברע"מ . . דרכ"ז סע"ב

El Tzemaj Tzedek cita este Raaya Mehemna sobre las alas del pulmón, que deben estar libres de adherencias, y escribe que podría decirse que el corazón sobre el que se agitan las alas del pulmón es Maljut, y que las seis alas del pulmón son las seis alas de los serafines que elevan a Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' קסד מציין "בענין כנפי ריאה צ"ל בלא סירכא" ע"ש שכתב שמכאן "י"ל דכנפי הריאה המניפי על הלב הלב הוא מלי וששה כנפי הריאה הם ששה כנפי השרפים שהם המעלים את המלי".

145 נקרא ברע"מ בשם סרכות הריאה

En ese manuscrito del discurso paralelo hay una glosa del jasid Rabí Rivlin (מוהרא"י ריבלין) sobre las palabras "y en el Raaya Mehemna este nivel es llamado adherencias del pulmón", que remite al Zóhar sobre Tzav, página 28, y a un discurso manuscrito que comienza "Lemaan tizkeru" sobre este tema.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 269 רעו, א בד"ה ענין תשובה קדמה לעולם (הנדפס במאמרי אדה"י הקצרים ע' שכת-של), נמצא הגהת הרה"ח וכו' מוהרא"י ריבלין על התיבות "ובר"מ נק' בחי"ז בשם סרכות הריאה": פ' צו דכ"ה וע' כ"י [כתב-יד] ד"ה למען תזכרו ע"ז.

146 והעצה היעוצה לזה

Kehot remite allí a un análisis del consejo para quien siente que su cuerpo no permite que la luz del alma resplandezca.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תרס"ט ע' קיה ואילך.

147 בווהר פ' שלח (דקס"ח א')

El capítulo 29 de Tanya presenta este "consejo dado en el santo Zóhar": "se golpea un leño en el que la luz no asciende...", para quien tiene el corazón cerrado como una piedra, y explica que consiste en considerarse despreciable a los propios ojos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פ' כט. וראה באוה"ת פ' חקת ע' תתל.

148 אעא דלא סליק ב"י נהורא מבטשין ל"י גופא דלא סליק ב"י נהורא דנשמטא מבטשין ל"י

En Shelaj, el jefe de la academia celestial revela: "Un leño cuya luz no asciende es golpeado, y brilla; un cuerpo en el que la luz del alma no asciende es golpeado, y la luz del alma asciende". El Alter Rebe interpreta "golpear" como humillarse.

ספר זוהר, שלח לך כ"ה:ר"ב-כ"ו:ר"י 25:202-26:210 Zohar, Sh'lach

PÁRRAFO 21

149 מתברך בלבבו לאמר שלום יהי לי

"Y se bendice en su corazón, diciendo: 'Tendré paz, aunque siga la obstinación de mi corazón'". Las palabras de la Torá acerca de quien peca y se asegura de que todo saldrá bien.

דברים כ"ט:י"ח 29:18 Deuteronomy

והיה בשמעו את דברי האלה הזאת והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה- לי כי בשורות לבי אלה למען ספות הרוח את הצמאה:

y cuando oiga las palabras de esta maldición, se bendiga en su corazón, diciendo: «Tendré paz, aunque camine en la obstinación de mi corazón», de modo que lo regado sea barrido junto con lo seco;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, יח.

PÁRRAFO 22

150 לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה

"Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; un corazón quebrantado y aplastado, D'os, no despreciarás". El Alter Rebe pregunta por qué el versículo necesita decir: "No despreciarás".

Psalms 51:19 תהילים נ"א:י"ט

זבחי אלקים רוח נשברה לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט. וראה גם מאמרי אדה"י הקצרים ע' רטו.

151 וכי ס"ד שהלב נשבר ונדכה

Or HaTorah sobre Jukat se refiere a esta pregunta —por qué se pensaría que un corazón quebrantado y abatido es despreciable— y vuelve a tratarla más adelante.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' חוקת ע' תתלו מציין לכאן. וראה שם גם ע' תתנה.

PÁRRAFO 23

152 La misma enseñanza de Rabí Yehoshúa ben Leví en el sexto capítulo de Sanhedrin, que el texto cita en 43b.

Sanhedrin 43b:2 מ"ג ב:ב' 43b:2

ואמר רבי יהושע בן לוי: בזמן שבית המקדש קיים, אדם מקריב עולה - שכר עולה בידו, מנחה - שכר מנחה בידו. אכל מי שדעתו שפלה, מעלה עליו הכתוב כאילו הקריב כל הקרבנות כולן, שנאמר: "זבחי אלקים רוח נשברה". ולא עוד, אלא שאין תפלתו נמאסת, שנאמר: "לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

153 A quienquiera que tenga un espíritu humilde se lo considera como si hubiera ofrecido todos los sacrificios, como está dicho: "Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado"; y su plegaria no es despreciada, como está dicho: "Un corazón quebrantado y aplastado... no despreciarás".

Sotah 5b:2 ח' ב:ב' 5b:2

אמר רבי יהושע בן לוי: בא וראה כמה גדולים נמוכי הרוח לפני הקדוש ברוך הוא, שבשעה שבית המקדש קיים אדם מקריב עולה - שכר עולה בידו, מנחה - שכר מנחה בידו. אכל מי שדעתו שפלה, מעלה עליו הכתוב כאילו הקריב כל הקרבנות כולם, שנאמר: "זבחי אלקים רוח נשברה". ולא עוד, אלא שאין תפלתו נמאסת, שנאמר: "לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

154

זבחי אלקים רוח נשברה

“Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado”. Se elogia el espíritu quebrantado, por lo que es necesario explicar por qué dice “no despreciarás”.

Psalms 51:19 ט"ז: י"א:

זבחי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבוה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155

רוח נשברה

El Zóhar señala que solo respecto de esta ofrenda está escrito “un espíritu quebrantado”, a diferencia de las demás ofrendas, que traen paz y alegría arriba y abajo. Es uno de los pasajes que enumera el texto.

Zohar, Tazria 24:123-25:134 ד"ק: כ"ג-כ"ה: קל"ד

156

מרום וקדוש אשכון

“Habito en las alturas y en santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu”. Aquí, daka es quien está quebrantado en su propia naturaleza.

Isaiah 57:15 ט"ז: י"ז:

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

157

ואת דכא

En Emor, el Zóhar pregunta por qué el Santo, bendito sea, que solo reposa en un lugar íntegro, reposa en una vasija quebrada, “con el quebrantado y humilde de espíritu”, y responde que ese lugar es el más íntegro de todos, pues quien se humilla hace que la majestad suprema repose sobre él. El texto cita el final de 90b.

Zohar, Emor 11:36-13:46 י"ג: מ"ו-מ"ז: י"ג

158

ואת דכא

En Pekudei, el Zóhar cita “con el quebrantado y humilde de espíritu” como el lugar que desea el Santo, bendito sea. El texto menciona esta página.

Zohar, Pekudei 25:234-26:246 י"ז: רמ"ו-כ"ו: רל"ד

For, when the sun turns away his face from the moon, and does not shine upon her, she has no light whatever and so does not shine, but is poverty-stricken and dark on all sides; but when the sun turns towards her and radiates his light upon her, then her face is illumined and she adorns herself for him as a woman for a man. She thus is then invested with the dominion of the world. So David adorned himself after this very manner. Now he would appear poor and ...

159

בפי עקב סדי"ה ארץ הרים ובקעות

Allí el Alter Rebe interpreta “una tierra de montañas y valles” como la bondad de Avraham (la montaña), que fluye de su “soy polvo y ceniza” (el valle), es decir, de su autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יח, ב.

160

לב נשבר ונדכה

Rabí Shimón enseña que los pobres son quienes están más cerca del Rey, como está escrito: “Un corazón quebrantado y abatido, oh D'os, no despreciarás”, pues nadie tiene el corazón tan quebrantado como un hombre pobre. El texto enumera esta página.

Zohar, Beshalach 27:358-28:368 כ"ז: שנה"ח-שנה"ט

“wilt do what is right in His sight” refers to the Zaddik; “and will give ear to His commandment” refers to Nezhah (Victory), while Hod (Majesty) is indicated in the words: “and keep all His statutes”. Further, the words “I am the L-rd that healeth thee” refer to the Holy King.” AND THE L-RD SAID UNTO MOSES, BEHOLD I WILL RAIN BREAD FROM HEAVEN FOR YOU. R. Judah quoted here the verse: Blessed is he who considereth the poor: the L-rd will deliver him in time of trouble (Ps. 41, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

161

Al preguntársele qué es mejor, la reprensión por sí misma o la humildad sin que sea por sí misma, el Talmud responde que la humildad, incluso cuando no es por sí misma, es mejor, pues de “no por sí misma” se llega a “por sí misma”.

Arakhin 16b:8 ח"ב: ט"ז

בעא מיניה רבי יהודה בריה דרבי שמעון: תוביחה לשמה וענוה לשמה, הי מיניהו עדיפא? אמר לקה: ולא מודית דענוה לשמה עדיפא, דאמר מר: ענוה גדולה מכולם? שלא לשמה נמי עדיפא, דאמר רב יהודה אמר רב: לעולם יעסוק אדם בתורה ובמצוות אף על פי שלא לשמה, שמתוך שלא לשמה בא לשמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

162

ביום הרביעי נשיא לבני ראובן

“En el cuarto día, el príncipe de los hijos de Reuvén”. El texto cita el Midrash Rabá sobre Nasó acerca de este versículo.

Numbers 7:30 ל"ד: ז'

ביום הרביעי נשיא לבני ראובן אליצור בן-שדיאור:

On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

163 לשארית נחלתו
Kehot remite a Or HaTorah sobre Bereshis para otra explicación de “por el remanente de Su heredad”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית ז, א.

164 לשארית נחלתו
“...porque el remanente de Su herencia”. Las palabras finales de la frase, que ahora se explican como la condición para la bondad.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךְ נִשְׂא עֶזְךָ וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הֶחֱזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־תִפְּזֵץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 למי שמשלים א"ע כשיריים
El Talmud interpreta “porque el remanente de Su herencia” como “por quien se hace a sí mismo como un remanente”.

Rosh Hashanah 17b:1 א"ב:א' ראש השנה י"ז

לְמִי שֶׁמְשִׁימִים עֲצָמוֹ כְּשִׁירִיִּים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

166 נחלת יעקב
“Y te alimentaré con la herencia de Yaakov, tu padre”. El Alter Rebe identifica “Su herencia” con la herencia de Yaakov, un flujo que proviene de la Luz Infinita.

Isaiah 58:14 יִשְׁעִיהוּ נ"ח:י"ד

אֲזָ תִתְעַנֵּג עַל־Havayah וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל־[בְּמִתִּי] (בְּמוֹתִי) אֶרֶץ וְהֶאֱכַלְתִּיהָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִידָה כִּי פִי Havayah דִּבֶּר:

Entonces te deleitarás en D'os, y te haré cabalgar sobre las alturas de la tierra, y te alimentaré con la heredad de Jacob, tu padre; porque la boca de D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נח, יד.

167 ויעקב חבל נחלתו
“Porque la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es la parcela de Su herencia”.

Deuteronomy 32:9 דְּבָרִים ל"ב:ט'

כִּי חֵלֶק Havayah עָמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

168

שאר ישוב שאר יעקב

“Un remanente volverá, el remanente de Yaakov, al D'os poderoso”. El Zóhar lo interpreta como las bendiciones que quedaron.

ישעיהו י':כ"א Isaiah 10:21

שָׂאֵר יִשׁוּב שְׂאֵר יַעֲקֹב אֶל־אֵל גָּבוֹר:

A remnant shall return, even the remnant of Jacob, Unto G-d the Mighty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

שאר ישוב שאר יעקב אליו ברכאן אחרנין דאשתארו

Rabi Jiya interpreta “Un remanente volverá, el remanente de Yaakov” como “las otras bendiciones que quedaron”, y cita “Y el remanente de Yaakov estará...”. El texto lo cita como el final de Vayetze (146b); Sefaria ubica esta página al final de Toldot.

ספר זוהר, תולדות י"ט:ר"ב-ר"ח 19:202-208 Zohar, Toldot

R. Hiya cited the following verses in regard to Jacob's blessings: “A remnant shall return, even the remnant of Jacob” (Is. 10, 21). ‘This is a reference’, he said, ‘to the remainder of the blessings. It is further written: “And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples (i.e. all the peoples, and not Esau alone), as dew from the L-rd, as showers upon the grass” (Micah 5, 6).’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

170

והי שארית יעקב

“Y el remanente de Yaakov estará entre muchos pueblos como el rocío de Havaia”. El Zóhar lo cita junto con el versículo anterior.

Micah 5:6 מִיכָה ה':ו'

וְהָיָה שְׂאֲרֵית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטֹל מֵאֵת ה' כְּרִיכִים עַל־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יִקְוָה לְאִישׁ וְלֹא יִחַל לְבְנֵי אָדָם:

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the L-RD, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ה', ו.

171

נחלה עבר על נפשנו

“El torrente habría pasado sobre nuestra alma”. El Alter Rebe interpreta najlá como la herencia que pasa sobre el alma como una luz circundante.

תהילים קכ"ד:4 Psalms 124:4

אֲזִי הַמַּיִם שֶׁטְפוּנוּ נַחֲלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ:

Entonces las aguas nos habrían anegado, el torrente habría pasado sobre nuestra alma;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קכד, ד.

172

תוכו רצוף אהבה

“Su interior está incrustado de amor”. Este es el amor interior que la luz circundante aún no trae.

Song of Songs 3:10 שיר השירים ג':

עמודיו עשה כסף רפידתו זהב מרכבו ארגמן תוכו רצוף אהבה מנגות ירושלם:

Hizo sus columnas de plata, su techo de oro, su asiento de púrpura; su interior estaba adornado con el amor de las hijas de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 25

173

נושא עון ועובר על פשע

El versículo del maamar, que ahora se cumple para quien se considera como un remanente: la bondad de D'os soporta su iniquidad y pasa por alto su transgresión.

Micah 7:18 מיכה ז':

מי־אל כמוך נשא עון ועבר על־פשע לשֹׁאֲרִית נִחַלְתּוּ לֹא־הֶחֱזִיק לְעַד אִפּוֹ כִּי־חָפַץ חֶסֶד הוּא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

החסד נמשל למים

Kehot remite a la entrada del léxico sobre el agua, que se compara con Jésed, como afirma aquí el maamar y también al comienzo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות מ, סט"ז.

175

ומים מנתקין סרכות הריאה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ביצה מ, סע"א.

176

כשמשקין את הבהמה

La Mishná habla de dar de beber a los animales antes de sacrificarlos, y el Talmud explica que la persona debe dar agua a su animal y luego sacrificarlo «por la adhesión de la piel». Kehot lo cita en relación con la imagen del Alter Rebe de que el agua afloja las adhesiones.

Beitzah 40a:14-15 ט"ד-ט"ו:

מתני' אין משקין ושוהטין את המדבריות, אכל משקין ושוהטין את הביתיות. אלו הן ביתיות — הלנות בעיר. מדבריות — הלנות באפר. גמי למה לי למימר משקין ושוהטין? מילתא אגב אורחיה קא משמע לן, דלשקי אינש בהמתו וחדר לשחוט, משום סרקא דמשקא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/rosh-hashanah/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak